

CHOPIN

VALZER

PER PIANOFORTE

(Brugnoli)

VALSES
pour Piano

WALTZES
for Piano

WALZER
für Klavier

VALSES
para Piano

RICORDI

E. R. 208

Reprint

CHOPIN

VALZER

PER PIANOFORTE

(Edizione didattico-critico-comparativa
a cura di Attilio Brugnoli)

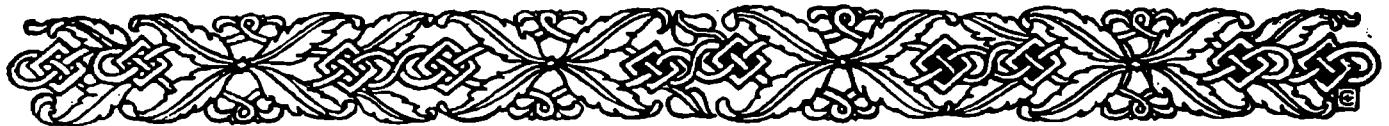
VALSES
pour Piano

WALTZES
for Piano

WALZER
für Klavier

VALSES
para Piano

RICORDI



Nel campo della grafia musicale l'indicazione del tempo, come è stata praticata finora, costituisce un assurdo che nessuna forza di tradizione riesce a giustificare.

La designazione del tempo è fatta basandosi sulla figura di semibreve suddivisa in due metà o quattro quarti o otto ottavi o sedici sedicesimi ecc. e per formare tempi diversi da questo così detto *ordinario*, rappresentato come unità dalla semibreve, si prende uno degli elementi derivati da questa e si formano nuovi aggregati o derivazioni che danno origine appunto a nuove formazioni di tempo. Così abbiamo le formazioni $3/4$, $6/8$, $9/8$, ecc. con le quali designamo che le misure in cui è suddivisa la composizione sono formate rispettivamente di 3 semiminime, di 6 crome, di 9 crome, ecc. Senonchè, la croma con la quale rappresentiamo l' 8^{a} parte d'una semibreve, non ha valore né rapporto costante altro che se considerata nel tempo *ordinario*: in una formazione diversa essa non può avere più il rapporto di $1/8$, perchè se fa parte d'una misura che comprende 9 crome essa ha il valore di $1/9$ e quindi si dovrebbe rappresentare la nuova formazione di tempo con la cifra $9/9$, così come erroneamente si rappresenta talvolta il tempo ordinario (C) con la cifra $4/4$. Ma come $4/4$ è un nonsenso, perchè corrisponde ad un intiero, così sarebbe un nonsenso il $9/9$ o qualunque altra designazione del genere, che pure corrisponderebbe ad un intiero.

L'inconveniente (più grave che non si creda, essendo causa d'incomprensione per chiunque cominci a studiare la musica) deriva appunto dal fatto che per la formazione di qualunque tempo, sia esso binario o ternario, si parte dal concetto della semibreve che, per il valore e la suddivisione assegnatigli, è eminentemente quaternaria. Invece la designazione e la suddivisione del tempo in musica non deve essere altro che il rapporto fra lo spazio di tempo da suddividere e le parti in cui lo si suddivide, senza alcun legame con qualunque spazio di tempo stabilmente determinato nè con qualunque figura che sostanzialmente o soltanto nominalmente lo rappresenti, come accade ora — ad esempio — con la semibreve.

Soltanto così si riuscirà a dare al concetto della formazione del tempo musicale la precisione e la elasticità necessarie alla sua comprensione.

En el campo de la grafía musical la indicación del tiempo, tal como ha sido practicada hasta hoy, constituye un absurdo que ninguna fuerza de la tradición alcanza a justificar.

La designación del tiempo está hecha basándose en la figura de redonda, subdividida en dos mitades, o cuatro cuartos, u ocho octavos, ó diez y seis diez y seisavos, etc., y para formar tiempos diversos de este llamado ordinario, representado como unidad de la redonda, se toma uno de los elementos derivados de esta y se forman nuevos agregados o derivaciones que dan origen precisamente a nuevas formaciones de tiempo.

Así tenemos la formación $3/4$, $6/8$, $9/8$, etc., con las cuales designamos que los compases en que se subdivide la composición están formados respectivamente de 3 negras, de 6 corcheas, de 9 corcheas, etc. No hay sino que la corchea, con la cual representamos una octava parte de la redonda, no tiene un valor ni una relación constante mas que considerándola en el tiempo ordinario: en una formación diversa dicha corchea no puede tener ya la relación de $1/8$, porque si forma parte de un compás que comprenda 9 corcheas, la corchea tiene el valor de $1/9$, y así se debería representar la nueva formación de tiempo con la cifra $9/9$, tal como erroneamente se representa el tiempo ordinario (C) con la cifra $4/4$. Mas así como $4/4$ no tiene sentido porque equivale a un entero, tampoco tendría sentido el $9/9$ o cualquiera otra designación de este género que igualmente correspondiera a un entero.

El inconveniente (más grave de lo que puede creerse, siendo causa de incomprendión para cualquiera que empieza a estudiar la música) deriva precisamente, de este hecho: que para la formación de cualquier tiempo, ya sea binario ya ternario, se parte del concepto de la redonda la cual, para el valor y la subdivisión señaladas, es eminentemente cuaternaria. Al contrario, la designación y la subdivisión del tiempo en la música no. debe ser otra cosa que la relación entre el espacio de tiempo que ha de subdividirse y las partes en que se le subdivide, sin ningún lazo con cualquier espacio de tiempo fijamente determinado ni con cualquiera figura que substancialmente o solo nominalmente lo represente, como sucede ahora — por ejemplo — con la redonda.

Solamente así se logrará dar el concepto de la formación del tiempo musical la precisión y la elasticidad necesarias para su comprensión.

Inoltre il significato estetico dei valori muta straordinariamente e sostanzialmente a seconda delle necessità ritmiche, come può constatare chiunque si renda conto di ciò che qualunque figura rappresenta in un andamento binario in confronto a quanto la stessa figura rappresenta in un andamento ternario. L'assurdo lamentato, perciò, non è tanto nel simbolo quanto nel fatto che noi, nel suddividere la figura che consideriamo come unità a sé, dobbiamo per ragioni ritmiche fare astrazione dall'unità da cui essa deriva.

Matematicamente, $\frac{9}{8}$ è uguale a 9 volte $\frac{1}{8}$; perciò, essendo convenzionale la rappresentazione di $\frac{1}{8}$ con una croma, si potrà dire, come oramai da moltissimo tempo è in uso, $\frac{9}{8}$ eguale a 9 crome. Essendo però anche la determinazione di $\frac{9}{8}$ poco esatta, perché non indica nulla in rapporto al tempo, oppure - il che è peggio - indica specificatamente 9 volte $\frac{1}{8}$ di semibreve, ho pensato che la rappresentazione più evidente del tempo e della sua suddivisione possa consistere in questo segno $\boxed{\frac{9}{8}}$, per restare nell'esempio, che significa

la misura (espressa col simbolo $\boxed{\frac{9}{8}}$) divisa (espresso con la linea —) per od in 9 crome (espresso con la cifra e la figura convenzionale e nota). Nello stesso modo avremo, ad esempio: $\boxed{\frac{4}{8}}$, $\boxed{\frac{3}{8}}$, $\boxed{\frac{12}{8}}$, cioè una misura divisa in 4 semiminime, una in 3 semiminime, un'altra in 12 semicrome.

In tal modo, ad una maggior precisione corrisponderà una più chiara comprensione perché sapremo a colpo d'occhio non soltanto di quanti elementi l'autore ha costituito il tempo, ma anche in quante parti vuole che la misura sia suddivisa, determinando così senz'altro l'accentuazione ritmica.

Infatti, il tempo ordinario potremo indicarlo con $\boxed{\frac{1}{8}}$, oppure $\boxed{\frac{2}{8}}$, oppure $\boxed{\frac{4}{8}}$, oppure $\boxed{\frac{8}{8}}$, determinando senz'altro che la suddivisione e quindi l'accentuazione deve essere in uno, in due, in quattro, in otto.

Analogamente, l'indicazione $\boxed{\frac{9}{8}}$, sarà - per il tempo - corrispondente a $\boxed{\frac{3}{8}}$, ma la designazione ritmica sarà in ambedue i casi di una evidenza incontestabile.

L'innovazione proposta rivela i suoi vantaggi anche e soprattutto nei casi di formazione di tempi inusitati o di ritmi nuovi. In un caso di questo genere, ad esempio,

De otra parte, el significado estético de los valores cambia extraordinaria y substancialmente según las necesidades ritmicas, como puede constatar el que se de cuenta de lo que es cualquiera figura en un movimiento binario y lo que es la misma figura en un movimiento ternario. El absurdo lamentado, por lo tanto, no existe tanto en el simbolo como en el hecho de que nosotros, al subdividir la figura que consideramos como unidad en sí, debemos, por razones ritmicas, hacer abstracción de la unidad de la cual deriva.

Matemáticamente $\frac{9}{8}$ es igual a 9 veces $\frac{1}{8}$; por esto siendo convencional la representación de $\frac{1}{8}$ con una corchea se podrá decir: como ya desde mucho tiempo se usa, $\frac{9}{8}$ igual a 9 corcheas. Siendo empero tambien la determinación de $\frac{9}{8}$ poco exacta, porque no indica nada en relación con el tiempo, o bien, lo que es peor, indica manifestamente 9 veces $\frac{1}{8}$ de redonda, he pensado que la representación más evidente del tiempo y de su subdivisión pueda consistir en este signo $\boxed{\frac{9}{8}}$, para quedar en el ejemplo, que significa el compás (expresado con el simbolo $\boxed{\frac{9}{8}}$) dividido (expresado con la linea —) por o en 9 corcheas, expresado con la cifra y la figura convencional conocida. Del mismo modo tendremos por ejemplo: $\boxed{\frac{4}{8}}$, $\boxed{\frac{3}{8}}$, $\boxed{\frac{12}{8}}$, es decir un compás dividido en 4 negras, otro en 3 negras, otro en 12 semicorcheas, etc.

De esta manera, a una mayor precisión corresponderá una mas clara comprensión, porque sabremos a la primera ojeada no solo de cuantos elementos el autor ha constituido el tiempo, sino tambien en cuantas partes quiere que el compás sea subdividido, determinando así, sin más, tambien la acentuación ritmica.

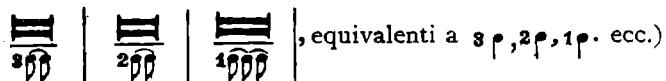
De hecho, el tiempo ordinario podremos indicarlo con $\boxed{\frac{1}{8}}$, o bien $\boxed{\frac{2}{8}}$, o bien $\boxed{\frac{4}{8}}$, o bien $\boxed{\frac{8}{8}}$, determinando igualmente que la subdivisión y así mismo la acentuación debe ser en uno, en dos, en cuatro o en ocho.

Analogamente, la indicación $\boxed{\frac{9}{8}}$, será - para el tiempo - correspondiente a $\boxed{\frac{3}{8}}$, mas la designación ritmica será en ambos casos de una evidencia incontestable.

La innovación propuesta revela sus ventajas también y sobre todo en los casos de formación de tiempos inusitados o de ritmos nuevos. En un caso de este género, por ejemplo,

(Frazzi, RE LEAR)

l'autore vuole che i valori di croma siano equivalenti. Senza una nota in margine la cosa sarebbe difficilmente comprensibile, mentre con la segnatura da me proposta



tempo e ritmo e rapporti sono d'una chiarezza assoluta.

Non meno chiara e sintetica sarà la designazione



(*Frazzi, RE LEAR, atto terzo*) in cui l'autore, per evitare che l'interprete suddivida la misura in gruppi di quattro o di due, come si sarebbe indotti a fare per forza di consuetudine, è costretto ad indicare fra parentesi la suddivisione voluta. L'indicazione secondo

la riforma da me proposta () dà, chiara ed inequivocabile, anche la percezione della suddivisione ritmica.

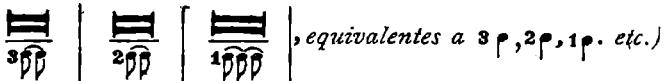
L'indicazione metronometrica si riferirà alla figura, precisandosi in tal modo anche l'andamento. Propongo di continuare a valersi per qualche tempo ancora finché l'innovazione non sia entrata nell'uso comune delle figure indicanti le frazioni di misura per l'indicazione metronometrica, anziché della figura corrispondente alla misura intera, come sarebbe più giusto, perché non è da tutti suddividere mentalmente uno spazio di tempo in parti uguali, mentre chiunque è capace di sommare piccole quantità di tempo equivalenti.

Trattandosi, come si vede, soprattutto di eliminare controsensi e di sanare bisticci verbali — il che non altera affatto né offende in alcun modo l'essenza della musica altrui, anzi servirà a renderne l'interpretazione ancora più chiara — così mi decido ad introdurre la riforma in questa mia edizione di Chopin.

In questa stessa edizione introduco un'altra piccola modifica nella segnatura del pedale, per renderla sempre più chiara e precisa: quando è opportuno l'opportunità risulta evidente senz'altro) aggiungo a certe note una legatura che indica prolungamento di tenuta del tasto, facendo coincidere con la fine di essa l'attacco del pedale di destra. Si eviteranno così molte cacofonie pur prolungando certi suoni quando e quanto occorre.

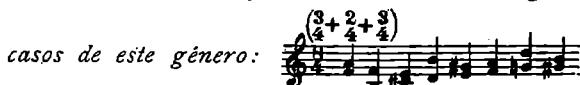
ATTILIO BRUGNOLI

el autor quiere que los valores de corchea sean equivalentes. Sin una nota al margen esto sería difícilmente comprensible, mientras con los signos por mí propuestos



tempo y ritmo y sus relaciones son de una claridad absoluta.

No menos clara y sintética será la designación en



(*Frazzi, RE LEAR, acto tercero*) donde el autor, para evitar que el interprete subdivida el compás en grupos de cuatro o de dos, como le induciría a hacerlo la fuerza de la costumbre, se ve obligado a indicar entre paréntesis la subdivisión.

La indicación según la reforma propuesta por mi () nos dà, clara e indudable, también la percepción de la subdivisión ritmica.

La indicación metronómica se referirá a la figura, precisándose de esta manera también el movimiento. Propongo continuar sirviéndose por algún tiempo todavía, hasta que la innovación no haya entrado en el uso común de las figuras indicando las fracciones de compás para la indicación metronómica, mas bien que de la figura correspondiente al compás entero, como sería justo, porque no es dado a todos subdividir mentalmente un espacio de tiempo en partes iguales, mientras que cada cual es capaz de sumar pequeñas cantidades de tiempos equivalentes.

Tratándose, sobre todo, como se ve, de eliminar contrasentidos, y de remediar errores verbales — lo cual no altera en nada ni ofende en algún modo la esencia de toda clase de música, antes bien servirá para lograr su interpretación más clara — por esto me decido a introducir tal reforma en esta edición mia de Chopin.

Introduzco en la edición otra modificación pequeña en la indicación del pedal, para lograrla siempre más clara y precisa: cuando lo considero oportuno (y la oportunidad resulta evidente de por si) añado a ciertas notas una ligadura que indica prolongación en el sostenimiento de la tecla, haciendo coincidir con el fin de este el ataque del pedal de la derecha. Se evitarán así muchas cacofonías, aún prolongando ciertos sonidos todo el tiempo necesario.

TAVOLA TEMATICA
TABLE THÉMATIQUE

<p>GRANDE VALZER BRILLANTE Op. 18.</p> <p>Vivo $\text{d} = 72$</p>  <p>Pag. 1</p>	<p>VALZER Op. 69.N.1.</p> <p>Lento $\text{d} = 138$</p>  <p>Pag. 58</p>
<p>VALZER BRILLANTE Op. 34.N.1.</p> <p>Vivace $\text{d} = 74$</p>  <p>" 12</p>	<p>VALZER Op. 69. N.2.</p> <p>Moderato $\text{d} = 152$</p>  <p>" 64</p>
<p>VALZER Op. 34. N.2.</p> <p>Lento $\text{d} = 104$</p>  <p>" 22</p>	<p>VALZER Op. 70. N.1.</p> <p>Molto vivace $\text{d} = 88$</p>  <p>" 70</p>
<p>VALZER BRILLANTE Op. 34. N.3.</p> <p>Vivace $\text{d} = 84$</p>  <p>" 28</p>	<p>VALZER Op. 70. N.2.</p> <p>Tempo giusto $\text{d} = 144$</p>  <p>" 74</p>
<p>GRANDE VALZER Op. 42.</p> <p>Vivace $\text{d} = 60$</p>  <p>" 33</p>	<p>VALZER Op. 70. N.3.</p> <p>Moderato $\text{d} = 108$</p>  <p>" 79</p>
<p>VALZER Op. 64. N.1.</p> <p>Molto vivace $\text{d} = 92$</p>  <p>" 42</p>	<p>VALZER</p> <p>$\text{d} = 72$</p>  <p>" 85</p>
<p>VALZER Op. 64. N.2.</p> <p>Tempo giusto $\text{d} = 132$</p>  <p>" 46</p>	<p>VALZER</p> <p>Tempo di Valse $\text{d} = 152$</p>  <p>" 92</p>
<p>VALZER Op. 64. N.3.</p> <p>Moderato $\text{d} = 62$</p>  <p>" 53</p>	

FRYDERYK CHOPIN

(A. Brugnoli)



A Selène Brugnoli (A.B.)

VALZER

VALSES

WALZER

WALTZES

GRANDE VALZER BRILLANTE

Op. 18.

(dedicato alla Sig.^{na} Laura Harsford)

(pubblicato nel 1834)

Vivo (d.=72)

a) Secondo Klindworth:

b) Scholtz omette questa legatura.

a) Selon Klindworth:

b) Scholtz omette cette liaison.

p

(tratt.)

sf (p con eleganza)

leggermente

1 C.

(dolce e tranqu.)

1232

3 C.

a) Klindworth prolunga per 2 movimenti il *Sol*.

b) Secondo Scholtz: 132. Io preferisco: Alla m.s.

Klindworth prolunga il *Do* per due movimenti.

a) Klindworth prolonge le *Sol* pendant deux temps.

b) Selon Scholtz: 132. Je préfère: à la m.g.

Sheet music for piano, page 3, measures 1-6. The music is in common time, key signature is B-flat major (two flats). The right hand plays eighth-note patterns with dynamic markings 'sf' and 'a)'. The left hand provides harmonic support with chords.

Sheet music for piano, page 3, measures 7-12. The right hand continues eighth-note patterns with dynamic markings 'sf' and 'a)'. The left hand provides harmonic support with chords.

(leggermente)

Sheet music for piano, page 3, measures 13-18. The right hand plays eighth-note patterns with dynamic markings '(mp--)', '(p)', '1 C.', and '2 C.'. The left hand provides harmonic support with chords.

Sheet music for piano, page 3, measures 19-24. The right hand plays eighth-note patterns with dynamic marking '(mollemente e tranqu.)'. The left hand provides harmonic support with chords.

Sheet music for piano, page 3, measures 25-30. The right hand plays eighth-note patterns with dynamic marking '3 C.'. The left hand provides harmonic support with chords.

a) Vedi nota a) a pag. 1.

| a) Voir note a) à la page 1.

This page contains six staves of musical notation for piano, arranged in two columns of three staves each. The music is in common time (indicated by '4') and consists primarily of eighth-note patterns. The notation includes several dynamic markings such as *mf*, *f*, *mf*, *f*, *mf*, *f*, *dolce e tranqu.*, *grazioso morbидamente*, *3C.*, *f*, *mf*, *f*, *mf*, *f*, *mf*, *f*, *dolce e tranqu.*, *ff*, *p*, and *1C.*. Fingerings are indicated above the notes, often showing a sequence like 1-2-3-4-5. Performance instructions like '(vibranti)' and ' \checkmark ' are also present. The music is divided into measures by vertical bar lines.

3 C. *ff*
 1 C.
 3 C. *f*
a tempo
dolce
poco rit.
*(dolce e
tranq.)*
con anima
*(p grazioso
mollemente)*
p 1C.
p 1C.
3C.

The sheet music consists of six staves of musical notation for two pianos. The top staff is in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. Both staves are in 3/4 time and key signature of three flats. The notation includes various dynamics such as *ff*, *f*, *mf*, *p*, and *poco rit.*. Articulations include slurs, grace notes, and fingerings (e.g., 1, 2, 3, 4, 5). Performance instructions like *a tempo*, *dolce*, *tranq.*, and *con anima* are scattered throughout. The music is divided into measures by vertical bar lines and contains several measure groups indicated by brackets below the staves.

con anima

f

p 1 C.

f

3 C.

p 1 C.

p

p

3 C.

1 C.

p

cresc.

3 C.

f

(p)

mf

f

2 4 3 3 2 4 1 3 1 5
 \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow
mf *(p)*

2 3 4 1 2 3 3 4 1 2 3 5
 \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow
p

3 4 3 1 2 4 2 3 2 3 4 1 2 3 5
 \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow
p *3C.* *3C.*

1C. *cresc.* 3C. *f* *(p)*
 \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow

3 1 5
 \downarrow
mf

4 3 1 5
 \downarrow
f

2 4 3 3 2 4 1 3 1 5
 \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow
mf *p*

(poco meno mosso)
dolce

a) Il portamento così interrotto è conforme all'antica edizione Breitkopf.- Mikuli non lo interrompe.

b) Secondo la prima edizione critica Breitkopf e Mikuli:

c) Secondo Scholtz: Nel testo, come nelle edizioni Mikuli e Breitkopf.

d) Vedi nota a) a pag. 1.

a) Le portamento interrompu ainsi est conforme à l'ancienne Ed. Br. - Mikuli ne l'interrompt pas.

b) Selon la première édition critique Breitkopf et Mikuli:

c) Selon Scholtz: Dans le texte comme dans l'édition Mikuli et Breitkopf.

d) Voir note a) à la page 1.

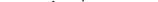
leggermente

Treble Staff:

- M111: 4, 3, 2, 1; 3, 2, 1, 3, 2, 1; 3, 2, 1, 3, 2, 1; 3, 2, 1, 3, 2, 1
- M112: 3, 2, 1, 3, 2, 1; 2, 4, 3, 2, 4; 5, 5; 4
- M113: 3, 2, 1, 3, 2, 1; 2, 4, 3, 2, 4; 5, 5; 4
- M114: 3, 2, 1, 3, 2, 1; 2, 4, 3, 2, 4; 5, 5; 4
- M115: 3, 2, 1, 3, 2, 1; 2, 4, 3, 2, 4; 5, 5; 4
- M116: 3, 2, 1, 3, 2, 1; 2, 4, 3, 2, 4; 5, 5; 4
- M117: 3, 2, 1, 3, 2, 1; 2, 4, 3, 2, 4; 5, 5; 4

Bass Staff:

- M111: f, 3C.
- M112: sf, p
- M113: sf, p
- M114: sf, p
- M115: sf, p
- M116: p, 1, 1C. p
- M117: ritenuto, a tempo, 1, pp, d, d, d, d

a) Secondo la edizione critica Breitkopf:  Secon-
do Mikuli, lo stesso, ma senza punto al *Lab.*

b) Nella prima edizione critica Breitkopf manca questo *Do*, che Klindworth collega al precedente costituendolo così di due movimenti. Per il trillo, vedi nota b) a pag. 2.

c) Vedi nota a) a pag. 1.

d) Per quanto questo accento sia più caratteristico della Mazurca che del Valzer, pure l'opinione di Mikuli al riguardo merita ogni considerazione.

a) Selon l'édition critique Breitkopf:  De même selon Mikuli, mais sans le point au *Lab*.

b) Dans la première édition critique Breitkopf il manque le *Do* que Klindworth adjoint au précédent pour former ainsi deux temps. Pour le trille, voir note b) à la page 2.

c) Voir note a) à la page 1.

d) Bien que cet accent soit plus une caractéristique de la Mazurka que de la Valse, néanmoins l'opinion de Mikuli à cet égard mérite toute considération.

poco a poco cresc.

p

f

ff

sf

f

dim.

dolce

1C.

cresc.

a) Secondo Mikuli, *Dob.*

b) Nella prima edizione critica Breitkopf si trova *t* questo *Re* e l'ultimo della misura successiva, l'uno e l'altro fra parentesi.

a) Selon Mikuli, *Dob.*

b) D'après la première édition critique Breitkopf ce *Ré* est *b*, et le dernier de la mesure suivante, l'un et l'autre entre parenthèses.

This block contains six staves of piano sheet music, spanning measures 8 through 16. The music is in common time and uses a treble clef for the top two staves and a bass clef for the bottom two staves. Measure 8 begins with a dynamic of *ff*. Measures 9 and 10 show complex fingerings (e.g., 5-2-3, 4-2-3) over sustained notes. Measure 11 starts with *sforz.* and ends with *accel.* Measure 12 features a dynamic of *cresc.* followed by *dim.* Measure 13 includes a dynamic of *smorz.* followed by *1 C.* Measure 14 concludes with a dynamic of *ff* and a tempo marking of *sfz.*

a) Klindworth omette questa misura di pausa.

a) Klindworth omet cette mesure de pause.

*Commento di
A. BRUGNOLI*

VALZER BRILLANTE
Op. 34. N° 1.
(dedicato alla Sig.^{ra} de Thun - Hohenstein)
(pubblicato nel 1838 - 39)

FRYDERYK CHOPIN

Vivace ($\text{d} = 74$)

a) Oppure, per piccole mani: 23125.



c) Secondo Klindworth:

che a mio parere però
non è giusto perchè nel punto a pag. 20 Chopin ha scritto per
esteso la terzina, che avrebbe potuto, caso mai, indicare con lo
stesso segno usato qui.

a) Ou bien pour petites mains: 23125.



c) Selon Klindworth:

ce qui pourtant à mon
avis n'est pas juste parce que à l'endroit page 20, Chopin a é-
crit in extenso le triolet qu'il aurait pu, en tout cas, indiquer a-
vec le même signe employé ici.

The sheet music consists of six staves of musical notation for piano, arranged vertically. The notation includes various dynamics such as *p*, *f*, *sf (mf)*, and *1C.*. Fingerings are indicated by numbers above or below the notes, such as 1, 2, 3, 4, 5, and 354. Pedal markings include vertical dashes and diagonal strokes. The music is set in common time and includes measures with quarter and eighth notes. The right-hand staff uses a treble clef, while the left-hand staff uses a bass clef. Measure numbers are present at the beginning of each staff.

a) Vedi nota b) a pag. 12.

b) Vedi nota c) a pag. 12.

| a) Voir note b) à la page 12.

| b) Voir note c) à la page 12.

a) Oppure, 2 1 3 4 5. Il mordente precedente è da Klindworth tra-dotto-in terzina.

b) Nella edizione Klindworth non c'è il *Mib*.

c) Questa la grafia presumibilmente rispondente all'originale.

Klindworth la modifica così: forse preoccupandosi anche della relazione d'ottave esistente col basso qualora si considerino le note iniziali delle due misure. A mio parere, però, la volatina va considerata come un portamento del *Lab* al *Fa* acuto, ed eseguita secondo questo criterio e con bravura, la sensazione sgradevole non si verifica; non solo, ma il brano acquista il carattere brillante che ritengo sia nelle intenzioni di Chopin.

Consiglio quindi chi possa farlo di iniziare la volata al terzo movimento, salvo adottare la versione di Klindworth qualora non si riesca ad ottenere la velocità necessaria ad eseguirla bene.

a) Ou 2 1 3 4 5. Le mordant précédent est par Klindworth noté comme triolet.

b) Dans l'édition Klindworth le *Mib* n'est pas indiqué.

c) Cette notation correspond probablement à l'original. Klindworth la modifie ainsi:

en se préoccupant peut-être aussi de la relation d'octave qui existe avec la basse lorsque l'on considère les premières notes des deux mesures. A mon avis, pourtant, la petite roulade doit être considérée comme un "portamento," du *Lab* jusqu'à un *Fa* aigu. Exécuté de cette façon et avec bravoure, la sensation désagréable n'apparaît pas, et non seulement cela, mais le morceau acquiert ce caractère brillant que j'estime être dans les intentions de Chopin.

Je conseille par conséquent, à celui qui pourra le faire, de commencer la petite roulade au troisième temps, quitte à adopter la version de Klindworth lorsqu'on ne peut se risquer à obtenir l'agilité nécessaire pour une bonne exécution.

Sheet music for piano, page 15, featuring six staves of musical notation. The music is in common time and consists of six measures per staff. The notation includes various dynamics such as *espress.*, *f*, and *p*. Fingerings are indicated above the notes, such as 1, 2, 3, 4, 5, and combinations like 12, 13, 14, 15, 23, 24, 25, 34, 35, 45, and 53. Performance instructions include *a)*, *(sent.espress.)*, and measure numbers 453. The music is divided into measures by vertical bar lines and measures by horizontal bar lines. The piano keys are represented by vertical lines with black dots indicating the black keys.

(dolce)

p

(mf)

f

dolce

p

1C.

p

sent. espress.

453

f (con ampiezza)

mf

Detailed description: The musical score consists of five staves of piano music. Staff 1 (treble) starts with a dotted half note followed by eighth notes. Staff 2 (bass) has eighth-note chords. Staff 3 (treble) has eighth-note chords. Staff 4 (bass) has eighth-note chords. Staff 5 (treble) has eighth-note chords. Fingerings are indicated above the notes: (dolce) with 5, 2, 4, 3, 1; (mf) with 5, 2, 1, 3, 2; f with 5, 3, 1, 2, 1, 1; dolce with 5, 1, 4, 2, 3, 1; p with 5, 2, 1, 3, 2; sent. espress. with 5, 2, 1, 3, 2; p with 5, 2, 1, 3, 2; 453 with 1, 2, 1, 1; f (con ampiezza) with 5, 3, 1, 2, 3, 4, 5; and mf with 5, 2, 1, 3, 2. Performance instructions include dynamic markings like *p*, *mf*, *f*, and *dolce*, and articulation marks like *sent. espress.* and *mf*.

a) Vedi nota a) a pag. 15.

a) Voir note a) à la page 15.

Musical score for piano, page 10, measures 243-250. The score consists of two staves: treble and bass. Measure 243 starts with a forte dynamic (f) in the bass staff. Measure 244 begins with a piano dynamic (mf). Measure 245 features a melodic line with fingerings (1, 2, 3, 4, 5) and a dynamic (con ampiezza). Measure 246 shows a continuation of the melodic line with fingerings (1, 2, 3, 4, 5). Measure 247 contains a complex melodic line with fingerings (1, 2, 3, 4, 5) and dynamics (p, f). Measure 248 continues the melodic line with fingerings (1, 2, 3, 4, 5) and dynamics (p, f). Measure 249 concludes with a melodic line and fingerings (1, 2, 3, 4, 5). Measure 250 begins with a dynamic (ff) and a melodic line with fingerings (1, 2, 3, 4, 5).

a) Vedi nota c) a pag. 12.



a) Voir note c) à la page 12.



C) La prima edizione critica Breitkopf e Mikuli, senza il *Do inferiore*.

C) Dans la première édition critique Breitkopf et Mikuli, sans le *Do inférieur*.

The image shows five staves of piano sheet music. The top staff begins with a dynamic 'f' and includes fingerings like 5-1, 4-1, 5-2, 4-1, 5-1, 4-1, 5-1, 2-1, and 4-1. The second staff starts with a dynamic 'p' and includes fingerings like 3-2, 2-5, 4-1, 5-2, 1-2, 5-2, 1-2, 5-1, 2-1, and 5-1, 5-2, 4-1. The third staff includes fingerings like 5-2, 2-43, 2-3, 1-2, 5-2, 2-1, 4-1, 5-2, 3-2, 1-3, and 5-2, 3-54. The fourth staff includes fingerings like 1-2, 5-2, 2-43, 1-2, 5-2, 2-43, 1-2, 5-2, 2-43, and 1-2. The bottom staff includes fingerings like 5-2, 3-54, 1-2, 5-2, 2-43, 1-2, 5-2, 2-43, and 1-2.

a) Come in b) a pag. 12.
b) Vedi nota c) a pag. 12

a) Comme à b) à la page 12.
 b) Voir note c) à la page 12.

a) Vedi nota a) a pag. 14.

b) Klindworth, senza il Mi b.

c) Vedi nota c) a pag. 14.

a) Voir note a) à la page 14.

b) Klindworth sans le Mi b.

c) Voir note c) à la page 14.

Sheet music for piano, page 20, featuring six staves of musical notation. The music is in common time and consists of measures 8 through 14. The key signature is three flats. Fingerings are indicated above the notes, and dynamics such as *sf*, *p*, and *1C.* are used. Measure 8 starts with a dotted half note followed by eighth-note pairs. Measures 9 and 10 show more complex patterns with sixteenth-note figures. Measures 11 and 12 continue the rhythmic pattern. Measure 13 begins with a bass note followed by a treble note. Measure 14 concludes with a bass note followed by a treble note. The music ends with a final measure of bass notes.

This page contains six staves of musical notation for piano, arranged vertically. The music is in common time and consists of measures 10 through 15. The notation includes various dynamics such as *f*, *p*, *pp*, *mf*, *dim.*, and *ff*. Fingerings are indicated by numbers above or below the notes. Performance instructions in Spanish are present in the lower staffs, including *(sotto) (debajo)*, *(più p) (sopra) (sobre)*, and *1C.* Measure 10 starts with a dynamic of *f* and includes a measure repeat sign. Measure 11 begins with a dynamic of *p*. Measure 12 starts with a dynamic of *pp*. Measure 13 starts with a dynamic of *pp*. Measure 14 starts with a dynamic of *pp*. Measure 15 starts with a dynamic of *pp*.

VALZER

Op. 34. N. 2.

(dedicato alla Sig^{na} G. d'Jvri)

(pubblicato nel 1838-39)

Lento ($\text{♩} = 104$)

3. (pp) (con tristezza)

b)

(sentito map) (calando)

(pp) (rfz) (243)

(mf) (meno) (cresc.)

c)

d)

e) (rfz e rabbivandò)

Chopin dichiarò ad Heller essere questo il suo Valzer preferito. Fu pubblicato fra il 1838 e il 1839 dall'Ed. Schlesinger in un Album contenente altre composizioni di Chopin, Thalberg, Osborne, Liszt e Mereaux.

a) Secondo Klindworth:

b) Secondo l'antica edizione Breitkopf e Klindworth:

c) Secondo l'antica edizione Breitkopf: La modifica è di Klindworth.

d) Secondo Klindworth:

e) Consiglio d'eseguire così questo brano:

Chopin déclara à Heller qu'il préférait, entre toutes, cette Valse. Elle fut publiée entre 1838 et 1839 par l'éd. Schlesinger dans un Album contenant des compositions de Chopin, Thalberg, Olsborne, Liszt et Mereaux.

a) D'après Klindworth:

b) Selon l'ancienne édition Breitkopf et Klindworth:

c) Selon l'ancienne édition Breitkopf: La modification est de Klindworth.

d) D'après Klindworth:

e) Nous conseillons de jouer ce passage comme suit:



5. 3 (calando)

25

(P e tranquillo,
dolente)

1C.

a) 243
(brillante)
(mf)

3C.

143
(meno f)

sost.
(mf)

143

143

sostenuto
f

31

a) Nell'antica edizione Breitkopf la prima volta si trova \flat al posto del \sim .

b) Le note aggiunte sono di Klindworth.

a) Dans l'ancienne édition Breitkopf on trouve la première fois \flat au lieu du \sim .

b) Les notes ajoutées sont de Klindworth.

The musical score consists of six staves of piano music. The top two staves begin with a treble clef, a key signature of four sharps, and a common time signature. The first staff starts with a dynamic of p . The second staff includes a dynamic of (p) . The third staff begins with a dynamic of pp . The fourth staff includes dynamics of (mf) and (rfz) . The fifth staff includes dynamics of $(rfz eravv.)$ and $cresc.$. The bottom two staves begin with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The first staff of this section includes dynamics of $(-)$ and $(calando)$. The second staff includes dynamics of $(P e tranquillo, dolente)$.

a) Vedi nota c) a pag. 22.

b) Vedi nota b) a pag. 22.

a) Voir note c) à la page 22.

b) Voir note b) à la page 22.

(brillante)

243 1 2 3 4 5 143 5 243 2 4 1 (meno f)

3 C. 4 2 3 1 2 4 2 1

5 3 143 2 453 1 2 3 5 3 143

sost. mf 4 2 3 1 2 4 2 1

243 2 4 1 5 3 143 5 1 2 3 5 2 1 1

4 2 3 1 2 4 2 1

sostenuto

f 3 2 4 3 1 31 1 2 3 5 4

a) 1 3 1 2 1 4 5 3 1 2 3 5 4

1 3 2 4 5 1 2 3 4 5 1 2

5 4 3 2 1 5 4 3 2 1 5 4 3 2 1

a) Vedi nota b) a pag. 23.

a) Voir note b) à la page 23.

The musical score consists of five systems of piano music:

- System 1:** Treble and bass staves. Measure 4 starts with a dynamic *p*. Fingerings 1, 2, 5 are shown above the treble staff. Measure 5 starts with a dynamic *p*. Fingerings 1, 2, 5 are shown above the treble staff. Measure 31 ends with a dynamic *p*.
- System 2:** Treble and bass staves. Measure 1 starts with a dynamic *p*. Fingerings 1, 2, 3 are shown above the treble staff. Measure 45 starts with a dynamic *p*.
- System 3:** Treble and bass staves. Measure 1C starts with a dynamic *pp*. Fingerings 1, 2, 3, 4, 5 are shown above the treble staff. Measure 3 ends with a dynamic *p*. Fingerings 1, 2, 3 are shown above the treble staff.
- System 4:** Treble and bass staves. Measure 1 starts with a dynamic *pp*. Fingerings 1, 2, 3, 5 are shown above the treble staff. Measure 2 starts with a dynamic *p*. Fingerings 1, 2, 3, 5 are shown above the treble staff. Measure 3 starts with a dynamic *p*. Fingerings 1, 2, 3, 5 are shown above the treble staff. Measure 4 starts with a dynamic *p*. Fingerings 1, 2, 3, 5 are shown above the treble staff. Measure 5 starts with a dynamic *p*. Fingerings 1, 2, 3, 5 are shown above the treble staff.
- System 5:** Treble and bass staves. Measure 1 starts with a dynamic *p*. Fingerings 1, 2, 3, 5 are shown above the treble staff. Measure 2 starts with a dynamic *p*. Fingerings 1, 2, 3, 5 are shown above the treble staff. Measure 3 starts with a dynamic *p*. Fingerings 1, 2, 3, 5 are shown above the treble staff. Measure 4 starts with a dynamic *p*. Fingerings 1, 2, 3, 5 are shown above the treble staff. Measure 5 starts with a dynamic *p*. Fingerings 1, 2, 3, 5 are shown above the treble staff.

a) Vedi nota a) a pag. 22.

b) Vedi nota b) a pag. 22.

a) Voir note a) à la page 22.

b) Voir note b) à la page 22.

This musical score page contains six staves of piano music. The top staff uses a treble clef and includes fingerings (e.g., 4, 3, 2; 3, 2, 5) and dynamic markings (e.g., *dim.*, *quasi f*). The second staff uses a bass clef and includes dynamics (*p*, *pp*, *espress.*, *dolcemente*, *meno f*, *1C.*) and fingerings (e.g., 5, 3, 1; 4, 2). The third staff uses a treble clef and includes dynamics (*più p*, *pp*) and fingerings (e.g., 3, 2; 2, 1). The fourth staff uses a bass clef and includes dynamics (*poco ritenuto*, *a tempo*, *mp*) and fingerings (e.g., 2, 1; 3, 1). The fifth staff uses a treble clef and includes fingerings (e.g., 3, 1; 2, 1; 3, 2; 2, 1; 3, 1; 2, 1; 3, 1; 2, 1) and dynamic *tr*. The bottom staff uses a bass clef and includes fingerings (e.g., 1, 2; 2, 1; 3, 1; 2, 1; 3, 1; 2, 1; 3, 1; 2, 1) and dynamics (*rall.*, *pp*, *tr*, *3121*, *3*, *5*).

a) Vedi nota a) a pag. 22.

b) Vedi nota b) a pag. 22.

a) Voir note a) à la page 22.

b) Voir note b) à la page 22.

VALZER BRILLANTE^(a)

Op. 34. N. 3.

(dedicato alla Sig^ra A. von Eichthal)
(pubblicato nel 1838-39)

Vivace ($\text{d} = 84$)

4.

^(a) Pubblicato insieme al Valzer Op. 34 N^o 2 (vedi pag. 22).^(a) Publiée avec la Valse op. 34 N^o 2 (v. page 22.)

Sheet music for piano, page 29, featuring six staves of musical notation. The music is divided into measures by vertical bar lines and grouped into measures by horizontal brackets below the staff.

Staff 1: Measures 1-5. Treble clef, B-flat key signature. Fingerings: 5, 4, 5, 4, 5, 4, 5, 4, 5, 4, 5, 1. Measure 5 ends with a repeat sign.

Staff 2: Measures 1-5. Bass clef, B-flat key signature. Fingerings: 4, 5, 1, 2, 4, 5, 1, 2, 4, 5, 1, 2, 4, 5. Measure 5 ends with a repeat sign.

Staff 3: Measures 1-5. Treble clef, B-flat key signature. Fingerings: 5, 4, 5, 1, 2, 4, 5, 1, 2, 4, 5, 1, 2, 4, 5. Measure 5 ends with a repeat sign. Measure 6 begins with a tempo change: $\text{d} = 72$. Fingerings: 4, 3, 4, 3, 4, 3, 4, 3, 4, 3, 4, 3, 4, 3.

Staff 4: Measures 1-5. Treble clef, B-flat key signature. Fingerings: 2, 4, 3, 1, 2, 4, 3, 1, 2, 4, 3, 1, 2, 4, 3. Measure 5 ends with a repeat sign. Measure 6 begins with a dynamic: (mf). Fingerings: 1, 2, 3, 4, 5, 1, 2, 3, 4, 5, 1, 2, 3, 4, 5.

Staff 5: Measures 1-5. Treble clef, B-flat key signature. Fingerings: 2, 4, 3, 1, 2, 4, 3, 1, 2, 4, 3, 1, 2, 4, 3. Measure 5 ends with a repeat sign. Measure 6 begins with a dynamic: (meno f). Fingerings: 1, 2, 3, 4, 5, 1, 2, 3, 4, 5, 1, 2, 3, 4, 5.

Staff 6: Measures 1-5. Treble clef, B-flat key signature. Fingerings: 5, 4, 3, 2, 5, 4, 3, 2, 5, 4, 3, 2, 5, 4, 3, 2. Measure 5 ends with a repeat sign.

The musical score consists of five staves of piano music. Staff 1 (top) starts with dynamic *(mf)*, fingerings 1-4-5, and a tempo marking of 243. Staff 2 (second from top) starts with dynamic *(mf)*, fingerings 1-4-5, and a tempo marking of 231. Staff 3 (third from top) shows a complex rhythmic pattern with various dynamics and fingerings. Staff 4 (fourth from top) includes performance instructions like "1 C. p", "3 C.", "f", "1 C. p", and "3 C. f". Staff 5 (bottom) includes dynamics *p*, *3 C.*, *(un poco meno)*, and *f*. The score features various accidentals and rests throughout.

a) La 1^a edizione critica Breitkopf segna ped. per 5 movimenti.

b) Secondo la 1^a ed. critica Breitkopf:



c) Secondo Klindworth: La risoluzione nell'antica edizione Breitkopf è col Ré♯; ma, considerando che in seguito si trova in casi analoghi l'intervallo di semitono, si potrebbe accettare la versione di Klindworth, il quale indica Ré♯.

a) La 1^{re} éd. crit. Breitkopf indique péd. pour cinq noires.

b) D'après la 1^{re} éd. crit. Breitkopf:



c) Selon Klindworth: La résolution, dans l'ancienne édition, s'opère sur un Ré♯; mais comme on trouve par la suite l'intervalle d'un demi-ton dans des cas analogues, on pourrait accepter la version de Klindworth, qui indique Ré♯.

A page from a musical score for piano, featuring six staves of music. The top staff uses a treble clef and includes dynamic markings like '1 C.' and 'p'. The second staff uses a bass clef and includes dynamics like '3 C.' and 'f'. The third staff uses a treble clef and includes dynamics like '1 C.' and 'p'. The fourth staff uses a bass clef and includes dynamics like '3 C.'. The fifth staff uses a treble clef and includes dynamics like '1 C.', '3 C.', and 'tr.' The sixth staff uses a bass clef and includes dynamics like '1 C.', '3 C.', and 'tr.'. Various performance instructions such as 'dolce', 'cresc.', and 'poco allarg.' are scattered throughout the page. Measure numbers 8, 243, 231, 19, 24, and 243 are also present. The page number '31' is located in the top right corner.

a) D'après Klindworth: 
 b) D'après Klindworth: 

The musical score consists of five systems of music for two voices (Soprano and Bass) and piano. The vocal parts are in G clef, and the piano part is in F clef. Measures are numbered 1 through 5.

- System 1:** Soprano has a melodic line with fingerings (1, 4, b), (2, #), and (5). Bass provides harmonic support. Dynamic (spiegato).
- System 2:** Soprano continues with fingerings (1, 4, b), (2, #), and (5). Bass provides harmonic support. Dynamic (sentito).
- System 3:** Soprano has a melodic line with fingerings (1, 4, 3), (1, 4, 2, 4), (4, 2), and (4, 4). Bass provides harmonic support. Dynamics (scorrevole) dim. and perdendosi....
- System 4:** Soprano begins with a sustained note (1 C.) followed by a melodic line with fingerings (1, 3). Bass provides harmonic support. Dynamics 3 C. ff and (deciso).
- System 5:** Soprano has a melodic line with fingerings (3, 4), (2, 4), (1, 3), and (4). Bass provides harmonic support. Dynamics ff and ff.

a) Secondo Klindworth: Consiglio anche d'eseguire il *Fa* con la *m.d.*

b) Antica edizione Breitkopf:

c) Klindworth aggiunge il *Do*.

a) D'après Klindworth: Je conseille aussi d'exécuter le *Fa* avec la *m.d.*

b) Ancienne édition Breitkopf:

c) Klindworth ajoute le *Do*.

GRANDE VALZER

Op. 42.

(pubblicato nel 1840)

Vivace ($d = 60$)

5.

a) Ritengo utile alla chiarezza del ritmo adottare il punto aggiunto alle semiminime da Klindworth, essendo indiscutibile l'andamento in due della melodia, in confronto di quello in tre dell'accompagnamento. L'indicazione che aggiungo fra parentesi, circa il tempo, mira ad eliminare ogni equivoco, data l'assoluta equivalenza fra $\frac{3}{4}$ e $\frac{6}{8}$.

b) Nell'edizione Scholtz ed altre:

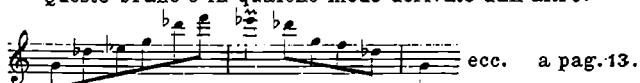
a) Je tiens pour nécessaire à la netteté du rythme d'adopter le point ajouté par Klindworth aux noires, l'allure de la mélodie à deux temps étant indiscutable comparée à celle à trois temps de l'accompagnement. L'indication du temps que j'ajoute entre parenthèses vise à éliminer toute équivoque, étant donné l'absolue équivalence entre $\frac{3}{4}$ et $\frac{6}{8}$.

b) Dans l'édition Scholtz et autres:

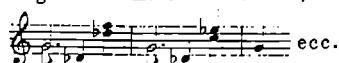
a) Nella prima edizione critica Breitkopf, non c'è il *Lab.*

b) Traduzione più giusta a mio parere: Secondo Scholtz: 23.

Questo brano è in qualche modo derivato dall'altro:



c) Secondo Klindworth: ecc. che non dà un'idea molto chiara dell'andamento delle parti, come non la dà la grafia dello stesso brano, 4 misure più avanti:



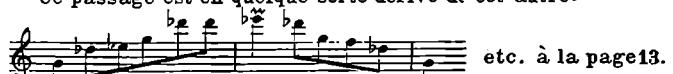
Sauer presenta il brano così: e la prima edizione critica Breitkopf:

Io raccomando di dare giusto rilievo al disegno melodico: ecc. eseguendo il disegno sovrapposto con accento ben distinto dal resto.

a) Dans la première édition critique Breitkopf le *Lab.* n'est pas indiqué.

b) Une traduction plus exacte me semble être: Selon Scholtz: 23.

Ce passage est en quelque sorte dérivé de cet autre:



c) D'après Klindworth: etc. ce qui ne donne pas une idée bien claire du mouvement des parties, comme ne la donne pas non plus l'écriture du même passage 4 mesures auparavant: etc.

Sauer indique le passage ainsi: et la première édition critique Breitkopf:

Je recommande de donner un juste relief au dessin mélodique: etc. en exécutant le dessin superposé avec un accent bien distinct du reste.

1C. (tr.) (poco più mosso) (pieggero)

3C. (tempo primo) (spiegato) (con voce) (cresc.)

cresc.

b) Selon Mikuli:

a) Vedi nota b) a pag. 34.

b) Secondo Mikuli:

a) Voir note b) à la page 34.

b) Selon Mikuli:

The musical score consists of five staves of piano music. The first three staves are in common time (indicated by a 'C') and the last two are in 2/4 time (indicated by a '2'). The key signature is one flat (B-flat). The music includes dynamic markings such as *ff*, *p*, *leggero*, *mozzo*, *cantabile, molto espress.*, *sostenuto*, *mf*, and *poco cresc.*. Fingerings are indicated by numbers above or below the notes. Performance instructions like '(spiegato)' and '(dim.)' are also present. The score is divided into measures by vertical bar lines.

a) Nella prima edizione critica Breitkopf manca la legatura.

c) Nell'edizione Klindworth non c'è il *Fa*.

d) Mikuli, al posto di questo *Do*, mette una pausa.

e) Scholtz mette una pausa al primo movimento nelle misure in cui la nota grave è rappresentata da una *p*.

b) Dans la première édition critique Breitkopf il manque la liaison.

c) Dans l'édition Klindworth il n'y a pas le *Fa*.

d) Mikuli, à la place de ce *Do*, met une pause.

e) Scholtz met une pause au premier temps des mesures dans lesquelles la note grave est représentée par une *p*.

The musical score consists of six staves of music for guitar, arranged vertically. Each staff begins with a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. Fingerings are indicated above the notes, such as '3' or '1 2'. Performance instructions include dynamic markings like 'p.', 'pp.', 'rall.', 'cresc.', 'mosso', and 'leggero', as well as articulation marks like dots and dashes. The music includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth note groups, and rests.

a) Analogico alla nota d). a pag. 36.



| a) Semblable à la note d) à la page 36.



(tempo primo)

Musical score for piano, two staves. Key signature: three flats. Time signature: 4/4. Dynamics: *p*. Measure 1: Treble staff has eighth-note pairs (3,2) and (5,4). Bass staff has eighth-note pairs (2,1) and (4,3). Measure 2: Treble staff has eighth-note pairs (6,5) and (8,7). Bass staff has eighth-note pairs (3,2) and (4,3). Measures 3-6: Treble staff has eighth-note pairs (5,4), (3,2), (4,1), and (5,4). Bass staff has eighth-note pairs (2,1), (3,2), (4,3), and (5,4).

Continuation of the musical score. Measures 7-10: Treble staff has eighth-note pairs (3,2), (5,4), (2,1), and (4,3). Bass staff has eighth-note pairs (1,2), (3,2), (4,3), and (5,4).

Continuation of the musical score. Measures 11-14: Treble staff has eighth-note pairs (4,3), (3,2), (5,4), and (5,4). Bass staff has eighth-note pairs (1,2), (3,2), (4,3), and (5,4). Measure 15: Dynamics *pp*.

Continuation of the musical score. Measures 16-19: Treble staff has eighth-note pairs (5,4), (5,4), (5,4), and (5,4). Bass staff has eighth-note pairs (1,2), (3,2), (4,3), and (5,4). Measure 20: Dynamics *b*.

Continuation of the musical score. Measures 21-24: Treble staff has eighth-note pairs (4,3), (5,4), (5,4), and (5,4). Bass staff has eighth-note pairs (1,2), (3,2), (4,3), and (5,4). Measure 25: Dynamics *perdendosi*.

a) Vedi nota a) a pag. 33.

b) Ragioni di simmetria con la prima parte potrebbero giustificare l'esecuzione di questi *Mib* all'8^a inferiore.

a) Voir note a) à la page 33.

b) Des raisons de symétrie avec la première partie pourraient justifier l'exécution de ces *Mib* à l'8^e inférieure.

(trang.)

(pp) sostenuto 3 C.

leggero (pp) 1 C.

(meno)

cresc.

ff

dim.

(all.)

(tranq.)

p (mollemente)

cresc.

(mf e dim.) (mosso)

a)

fz

p leggero

1 C.

a) Mikuli, seguendo certo la direttiva di Chopin, diteggia come nel testo. Scholtz, invece, così: 21-231231-312312-313123-123123-5.

Sgambati consigliava: 12-341234-123412-341234-123412-5.
Anche l'altra diteggiatura di Scholtz: 21-231234-512312-345123-123451-3 è interessante.

Si può anche seguire l'idea di Sgambati (che però non ricordo con precisione) con un adattamento di questo genere:

a) Mikuli, en suivant certainement les indications de Chopin, indique le doigté comme dans le texte. Scholtz, au contraire, comme ceci: 21-231231-312312-313123-123123-5.

Sgambati conseillait: 12-341234-123412-341234-123412-5
L'autre doigté de Scholtz également: 21-231234-512312-345123-123451-3 est intéressant.

On peut également suivre l'idée de Sgambati (que pourtant je ne me rappelle pas d'une façon précise) avec une adaptation de ce genre.

ecc.

(trang.)

3C. (sfz) p

cresc.

sempre più f

(vivacissimo)

sfz *p leggero*

cresc. poco a poco...

a) Secondo Sauer, *Sib* anche qui.

b) La 1^a ed. cr. Breitkopf e Mikuli mettono anche il *Mib* superiore.

c) Nell'ed. Mikuli questi due accordi sono senza *Do*.

a) Selon Sauer, *Sib* également ici.

b) La 1^{re} éd. cr. Breitkopf et Mikuli indiquent également le *Mib* supérieur.

c) Dans l'édition Mikuli ces deux accords sont sans le *Do*.

The musical score consists of five staves of piano music. The first four staves are in common time (indicated by a 'C') and the last staff is in 2/4 time (indicated by a '2/4'). The key signature is one flat (B-flat). The music includes dynamic markings such as 'ff' (fortissimo), 'f' (forte), 'cresc. assai' (crescendo assai), and 'accelerando'. Fingerings are indicated above the notes, such as '2 3 5 3 2 1' and '2 4 3 1 2'. The score ends with a repeat sign and a double bar line.

a) Nella 1^a ed. cr. Breitkopf ed in quella di Mikuli:

b) Nelle altre ed.

c) Modificando lievemente una variante di Sgambati:

a) La 1^{re} éd. cr. Breitkopf et celle de Mikuli:



b) Dans d'autres éditions:



c) En modifiant légèrement une variante de Sgambati:



VALZER ^{a)}
Op. 64. N. 1.
(dedicato alla Contessa Delfina Potocka)
(pubblicato nel 1847)

Molte vivace ($\text{d} = 92$)

6. *Pi leggero*

a) Questo Valzer dà la sensazione d'un rapido turbinio.

Si narra che un cagnolino di G. Sand solese giocare girando su se stesso per acchiapparsi la coda. G. Sand scherzando, disse un giorno a Chopin: "Se avessi il vostro talento comporre un pezzo per pianoforte su questo cane".

Immediatamente Chopin si sedette allo strumento ed improvvisò il Valzer in *Re b* magg. Secondo altri, il Valzer stesso sarebbe stato ispirato dalla vista di un cagnolino che giocava con un gomitolo di lana.

Considerando il pezzo come uno scherzo nel senso letterale della parola, si può accettare la versione, malgrado quanto faccio rilevare nel volume dei Preludi a proposito di titoli e di derivazioni nella musica di Chopin.

b) Secondo Klindworth:

c) Klindworth elimina i *Lab* in piccolo.

d) La prima edizione critica Breitkopf ha il \sim , che alcuni revisori omettono.

a) Cette Valse donne l'impression d'un tournoiement rapide.

On raconte qu'un petit chien de G. Sand avait l'habitude de jouer en tournant sur lui-même pour attraper sa queue. G. Sand, par plaisanterie, dit un jour à Chopin: "Si j'avais votre talent je composerais un morceau pour piano sur le jeu de ce chien."

Incontinent Chopin s'assit au piano et improvisa la Valse en *Re b* majeur. Selon d'autres, cette même Valse lui aurait été inspirée par la vue d'un petit chien qui jouait avec un peloton de laine.

Si l'on considère ce morceau comme un badinage, dans le sens propre du terme, on peut accepter cette version, malgré ce que j'ai relevé dans l'ouvrage sur les Préludes, à propos des titres et des interprétations de la musique de Chopin.

b) Selon Klindworth:

c) Klindworth enlève les *Lab* en petites notes.

d) Dans la première édition critique Breitkopf il y a le \sim que quelques réviseurs ont omis.

3 4
5 2 2
(spiegato)

2 4
3 1
5
1 3
(tratt.) cresc. poco

1C.
5
2 5 3
1
1 4 3
5 (cantato)

1 4 3
5 3
2 4 3
1
1 5 2 3
(spiegato)
3 C.

(mollemente)
sostenuto
c)

- a) Nella 1^a ed. cr. Breitkopf questi *Fa* non sono legati.
 - b) Cesi omette la legatura fra i *Lab.*
 - c) Klindworth aggiunge le note fra parentesi.
 - d) Secondo Scholtz:  Nella misura successiva Klindworth elimina le note fra parentesi.
 - e) Oppure: ~.
 - f) Nell'antica edizione Breitkopf: 

- a) Dans la première édition critique Breitkopf ces *Fz* ne sont pas hés.

b) Cesi omet la liaison entre les *Lab.*

c) Klindworth ajoute les notes entre parenthèses.

d) Selon Scholtz:  Dans la mesure suivante Klindworth supprime les notes entre parenthèses.

e) Ou bien: ~.

f) Dans l'ancienne édition Breitkopf: 

a)

1 C. *dolce* (tranquillo)

b)

poco rit. (*opp.*)

a. tempo

1323 1323 *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* 1 2 4 3 1 *cresc.* 3 C.

f (meno f)

3 243 1 2 4 3 1 1 C. *p* (dim. subito) 3 243 1 2 4 3 1 2

- a) Consiglio d'eseguire le appoggiature leggerissimamente.
 b) Scholtz dà questa versione:

c) Vedi nota b) a pag. 42.

- a) Nous conseillons d'exécuter les appoggiatures excessivement légèrement.
 b) Scholtz donne cette version:
- c) Voir note b) à la page 42.

The musical score consists of five staves of piano music. The first staff starts with a dynamic of *tr.* (trill) over three measures, followed by *cresc.* (crescendo) and *3 C.* (three measures). The second staff begins with a dynamic of *4*. The third staff contains a measure with a dynamic of *p.* (piano), followed by *(spiegato)*, *tratt.* (trattenuto), *1 C.* (one measure), and *(tempo)*. The fourth staff features a dynamic of *cresc.* (crescendo). The fifth staff concludes with a dynamic of *f* (fortissimo) and *allarg.* (allargando).

a) Vedi nota c) a pag. 42.

b) Vedi nota d) a pag. 42. Per la m.s. Scholtz dà questa versione:

c) Nell'antica edizione Breitkopf, in queste 3 misure, l'aggruppamento in rapporto alla m.s. è di 8 note per misura.

a) Voir la note c) à la page 42.

b) Voir la note d) à la page 42. Pour la m.g. Scholtz donne cette version:

c) Dans l'ancienne édition Breitkopf, dans ces 3 mesures, le groupe lié qui se rapporte à la m.g. est de 8 notes par mesure.

VALZER

Op. 64. N. 2.

(dedicato alla Sig:^{ra} Nathaniel von Rotschild)

(pubblicato nel 1847)

Tempo giusto (♩ = 132)

c) Le altre edizioni non recano traccia di arpegiato, cosa che propongo - insieme al subitaneo <- per rendere più efficace la ripresa del tema.

c) Les autres éditions ne portent pas trace d'arpègement, chose que je propose - conjointement au soudain <- pour rendre plus efficace la reprise du thème.

a) Vedi nota b) a pag. 46.

b) Klindworth prolunga i suoni gravi. Alla m.d., nella prima edizione critica Breitkopf i Si non sono legati.

c) Secondo la prima edizione critica Breitkopf:

Secondo altre edizioni: e)

L'attuale versione è di Scholtz.

d) La prima edizione critica Breitkopf non reca traccia del convenzionalissimo "Più mosso" indicato in questo punto da quasi tutti i revisori. Alcuni che sentirono eseguire questo Valzer da qualche grande pianista contemporaneo di Chopin (Liszt, Rubinstein ecc.) affermano che essi eseguissero "Più mosso" lo stesso periodo, quando è ripetuto 15 misure più avanti. A me sembra accettabile e preferibile tale interpretazione. Qui Klindworth prolunga i suoni di cui parlo nella nota a) a pag. 48.

e) Klindworth elimina questo bicordo.

f) Klindworth elimina il La superiore.

a) Voir note b) à la page 46.

b) Klindworth prolonge les sons graves. À la m.d. dans la première édition critique Breitkopf les Si ne sont pas liés.

c) Selon la première édition critique Breitkopf:

Selon les autres éditions: e) et: f)

La présente version est de Scholtz.

d) La première édition critique Breitkopf ne porte pas trace de cet ultra-conventionnel "Più mosso" indiqué à cet endroit par presque tous les réviseurs. Quelques-uns de ceux qui ont entendu exécuter cette Valse par l'un des grands pianistes contemporains de Chopin (Liszt, Rubinstein, etc.) affirment que ceux-ci exécutaient "Più mosso" le même passage lorsqu'il est répété 15 mesures plus loin. Une telle interprétation me semble acceptable et préférable. Ici Klindworth prolonge les sons dont je parle à la note a) à la page 48.

e) Klindworth supprime ces deux notes.

f) Klindworth supprime le La supérieur.

48

(volante, scorrevole $\text{d} = 92$)

a) opp. pp

decresc. (*tranquillo*)

Più lento $\text{d} = 40$

mf

3 C.

sent.

Q) Molti esecutori mettono in rilievo la nota terminale delle seguenti misure, ricavandone un disegno melodico discendente per gradi. Volendo adottare tale interpretazione conviene, secondo me, condurre il disegno sino alla fine, così come indico qui. In tal caso, propongo d'eseguire l'accordo (*) in questo modo:



Di questo accordo Klindworth elimina il *Za* superiore. Eseguendo il brano col disegno aggiunto, usare il pedale come nel brano precedente.

b) Klindworth, che distribuisce l'accompagnamento fra le due mani, prolunga in questa misura per due movimenti il *Fa*.

c) Klindworth prolunga per due movimenti il *Solfè*.

a) Beaucoup d'exécutants mettent en relief la note finale des mesures suivantes, réalisant un dessin mélodique qui descend graduellement. Si l'on veut adopter une interprétation de ce genre il convient, selon moi, de poursuivre le dessin jusqu'à la fin, ainsi que je l'indique ici; dans ce cas je propose d'exécuter l'accord(★) de cette ma-



nière:  Dans cet accord Klindworth supprime le *La* supérieur. Exécuter le passage avec le dessin ajouté en usant de la pédale comme dans le passage précédent.

b) Klindworth, qui répartit l'accompagnement entre les deux mains, prolonge dans cette mesure pendant deux temps le *Fa*.

c) Klindworth prolonge pendant deux temps le *Solb.*

The musical score consists of five staves of piano music. Staff 1 (top) starts with a dynamic of $\frac{4}{4}$ time signature, $b\flat b\flat$. It includes markings like *(tratt.)*, *(dim.)*, *(dolciss.)*, and *(tranquillo)*. Staff 2 (second from top) features dynamics *dolce*, *(p)*, *(pp)*, and *sent.*. Staff 3 (third from top) has a dynamic of *poco rit.*. Staff 4 (fourth from top) shows a dynamic of *mf (mollemente)*. Staff 5 (bottom) ends with a dynamic of *decresc.*

a) Le note in piccolo sono aggiunte da Klindworth:

b) Klindworth prolunga per una croma il *Fa*.

c) Vedi nota c) a pag. 48.

d) Vedi nota d) a pag. 47.

a) Les notes en petits caractères sont ajoutées par Klindworth.

b) Klindworth prolonge d'une croche le *Fa*.

c) Voir note c) à la page 48.

d) Voir note d) à la page 47.

(volante, scorrevole $d = 92$)

8 3 1 1 4
(opp.) pp

1 C.

4 3 4 5 3
4 2 5 1 3

4 4 4 4 2 4 1
1

Tempo I. $d = 44$
1 2 5 4 4
decresc.: tranquillo mf 3 C.
8 3 1 1 4

b) 3 2 4 5 3 1 3 2 5 4 3 1 5 4 3 2 5 4 3 1
1 C. (p) 3 C. 1 C.

a) Vedi nota a) a pag. 48.

b) Vedi nota a) a pag. 46.

a) Voir note a) à la page 48.

b) Voir note a) à la page 46.

The musical score consists of five staves of music for two hands. Fingerings are indicated above the notes, and performance instructions are placed between staves. The first staff has a treble clef and a bass clef, with a key signature of four sharps. The second staff has a bass clef, also with four sharps. The third staff has a treble clef and a bass clef, with a key signature of four sharps. The fourth staff has a bass clef, with a key signature of four sharps. The fifth staff has a treble clef and a bass clef, with a key signature of four sharps.

a)

b)

(*poco affrett.*)

(*calando*)

c)

p
1C.

3C.

d)

e)

(*spiegato*)

a) Vedi nota *b)* a pag. 46.

b) Vedi nota *c)* a pag. 46.

c) Vedi nota *a)* a pag. 46.

d) Vedi nota *b)* a pag. 47.

e) Secondo la prima edizione critica Breitkopf:

Le altre edizioni, come in *c)* a pag. 47,
esclusa la Klindworth, che dà:

a) Voir note *b)* à la page 46.

b) Voir note *c)* à la page 46.

c) Voir note *a)* à la page 46.

d) Voir note *b)* à la page 47.

e) Selon la première édition critique Breitkopf:

Les autres éditions, comme à *c)* à la page 47, à l'exclusion de celle de Klindworth:

52

(mollemente)

V

(volante, scorrevole d.=92)

decresc. (opp.) pp 1 C.

(calando molto)

a) Vedi nota d) a pag. 47.

b) Vedi nota e) a pag. 47.

c) Vedi nota f) a pag. 47.

d) Vedi nota a) a pag. 48.

e) Paderewski eseguisce, invece, brillantemente e crescendo una scala cromatica, da questo *La* fino all'ultimo *Sol*#, rispettando l'intervallo terminale di quarta.

a) Voir note d) à la page 47.

b) Voir note e) à la page 47.

c) Voir note f) à la page 47.

d) Voir note a) à la page 48.

e) Paderewski au contraire exécute brillamment et crescendo une gamme chromatique du *La* jusqu'au *Sol*# final, en respectant l'intervalle final de quarte.

VALZER

Op. 64 N. 3.

*Dedicato alla Baronessa Caterina Brenicka
(Pubblicato nel 1847)**Commento di
ATTILIO BRUGNOLI*

FRYDERYK CHOPIN

(d. = 62)
Moderato

8. {

p
1 C.

f
(*p*)
a)

3 C.

f

a)

a) Secondo la 1^a ed. cr. Breitkopf e Mikuli, *Sib* al posto del *Sol*.

a) Selon la première édition critique Breitkopf et Mikuli, *Sib* à la place de *Sol*.
E.R. 208

A musical score for piano featuring two staves. The top staff uses a treble clef and has a key signature of four flats. It contains a melodic line with various note heads and stems, some with diagonal slashes. Fingerings are indicated above the notes: '3 1 4' over a group of three notes, '5' over a single note, '1 3' over a pair of notes, '3' over a single note, '4' over a single note, '1 2 2' over a group of three notes, and '1 4' over a group of two notes. The bottom staff uses a bass clef and has a key signature of one flat. It shows a harmonic progression with various note heads and stems. Dynamic markings include 'p' (piano) over the first measure of the top staff and 'cresc. 3 C.' (crescendo to three octaves) over the last measure of the top staff. The page number '10' is located at the bottom right.

A musical score for piano. The top staff shows a melodic line with grace notes and dynamic markings (f) and fingerings (e.g., 1, 3, 4, 5). The bottom staff shows harmonic support with sustained notes. The score is set against a background of vertical dashed lines.

cresc.

p *cresc.* *(molto cresc. e allarg.)*

b) 34 35

b) 34 35

c) 35

A musical score for piano featuring two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is B-flat major (two flats). The score consists of ten measures. Measure 1 starts with a forte dynamic (f) and a sustain instruction (sosten.). Measures 1-4 show a sequence of chords: 3, 5, 2, 1, 4. Measures 5-8 show a sequence of chords: 4, 5, 5, 5. Measures 9-10 show a sequence of chords: 3, 1. Fingerings are indicated above the notes: 3, 5, 2, 1, 4; 4, 5; 5; 3, 1.

a) Secondo Scholtz, che non denuncia l'origine di tale versione:  Quella attuale è secondo la 1^a.ed.cr. Breitkopf e quella di Mikuli, certo attendibilissime.

b) Klindworth inizia dalla nota superiore, cosa che non consiglio dato l'andamento della melodia.

C) Nella 1^a ed. cr. Breitkopf in questi accordi c'è anche il Fa.

a) D'après Scholtz, qui n'indique pas l'origine d'une telle version: . L'actuelle version est d'après la f.^e éd. cr. Breitkopf et celle de Mikuli, certainement très dignes de considération.

b) Klindworth commence par la note supérieure, chose que je ne conseille pas étant donné le mouvement de la mélodie.

c) Dans la première édition critique Breitkopf dans ces accords il y a également le *Fa*.

The musical score consists of five staves of piano music. Staff 1 (top) starts with dynamic *(pp)*, followed by *sottovoce (ma sent.)*, *cresc.*, *espress.*, and ends with measure 12. Staff 2 (second from top) includes markings *(sent.)*, *a)*, and *b)*. Staff 3 (third from top) includes *(espress.)*, *cresc.*, and *p*. Staff 4 (fourth from top) includes *(un poco sent.)*. Staff 5 (bottom) includes *poco rit.*, *(nfz)*, and a sequence of notes with fingerings 4, 3, 2, 1, 5.

a) Mikuli e Scholtz danno il *Do* di un movimento, assegnando il secondo ad una pausa.

b) La legatura fra i *Sol* è di Klindworth.

c) Nella 1^a ed. cr. Breitkopf, *Fa* al posto del *Sol b*.

a) Mikuli et Scholtz donnent le *Do* de la durée d'un temps indiquant une pause pour le second.

b) La liaison des *Sol* est de Klindworth.

c) Dans la première éd. cr. Breitkopf, *Fa* à la place de *Sol b*.

a tempo

mf sostenuto

f

mf

a)

p

cresc.

a) Vedi nota a) a pag. 53.

a) Voir note a) à la page 53.

poco a poco accelerando sino alla fine

a) Nella 1^a ed. cr. Breitkopf ed in quella di Mikuli:

a) Dans la 1^e éd. cr. Breitkopf et dans celle de Mikuli:

b) Klindworth lega questi *La b.*

b) Klindworth lie ces *La b.*

c) Secondo Scholtz ed altri:

c) Selon Scholtz et d'autres:



VALZER ^{a)}
Op.69 N.1.
(*Dedicato a Maria Wodzinska*)

Lento (♩ = 138)

a) Questo Valzer fu scritto nel 1835 e pubblicato nel 1855. Si narra che appunto nel 1835, al momento di separarsi da Maria Wodzinska, ch'egli amava, la giovane prendesse una rosa e la porgesse a Chopin. Commosso, ispirato, egli si mise al pianoforte ed improvvisò questo Valzer che dedicò alla fanciulla amata. La Wodzinska soleva chiamare poi questo pezzo "Il Valzer dell'Addio".

Questo, con tutti i Valzer che seguono, è nel numero delle composizioni che G. Fontana, incaricatore dalla famiglia di Chopin, scelse per la pubblicazione dopo la morte di lui. Klindworth ha creduto bene apportare a tutte queste composizioni numerose e talvolta notevoli varianti.

Ignoro se esista una versione autentica alla quale quel revisore possa aver attinto: certo, in molti casi le modificazioni (che non inserisco sempre nel testo per un comprensibile scrupolo) appaiono più che giustificate, soprattutto considerando che le apparenti trascuratezze esistenti nel testo, più che all'Autore sono imputabili al fatto che, non avendo questi mai licenziate certe opere alle stampe, le considerava senza dubbio non finite.

Se fosse vissuto, certamente le avrebbe ritoccate, come sempre fece per qualunque dei lavori pubblicati durante la sua vita.

b) In tutte le edizioni si trova *Do* al posto di questo *Re b*, e, due misure più avanti, *Sib* al posto del *Do*. Siccome in seguito le edizioni stesse, esclusa quella di Klindworth, concordano per l'attuale versione, così non è improbabile, come suppongo, si tratti qui d'errore.

c) Molte altre edizioni, esclusa l'antica Breitkopf, indicano: . Il primo gruppo, di 5 note, è indicato da Klindworth così: .

a) Cette valse fut écrite en 1835 et publiée en 1855.

On raconte que, justement en cette année 1835, au moment de se séparer de Maria Wodzinska qu'il aimait, la jeune fille, prit une rose et la tendit à Chopin. Emu, inspiré, celui-ci se mit au piano et improvisa cette valse qu'il dédia à l'aimée. La Wodzinska avait continué depuis lors d'appeler ce morceau "La valse de l'adieu".

Cette valse, comme toutes celles qui suivent, est au nombre des compositions que G. Fontana, chargé par la famille de Chopin, choisit pour être publiées, après la mort de celui-ci. Klindworth a cru bon d'apporter à toutes ces compositions de nombreuses et quelquefois importantes variantes.

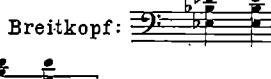
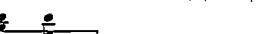
J'ignore s'il existe une version authentique sur laquelle ce réviseur se soit basé: certainement, dans beaucoup de cas, les modifications (que je n'insère pas toujours dans le texte par un scrupule compréhensible) apparaissent plus que justifiées, surtout si l'on considère que les oubliés apparents qui existent dans le texte, plus qu'à l'auteur lui-même sont imputables au fait que n'ayant jamais donné ces œuvres-là à l'impression, il les considérait sans aucun doute comme inachevées. S'il avait vécu il les eut certainement retouchées, comme il l'a toujours fait pour n'importe quelle œuvre publiée durant sa vie.

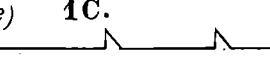
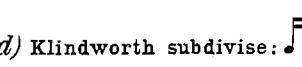
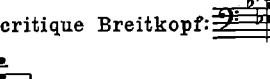
b) Dans toutes les éditions on trouve *Do* à la place de *Re b*, et deux mesures plus loin *Sib* à la place du *Do*. Comme par la suite, les mêmes éditions, à l'exclusion de celle de Klindworth, s'accordent avec la version actuelle, il n'est donc pas improbable qu'il s'agit ici, comme je le suppose, d'une erreur.

c) Beaucoup d'autres éditions, sauf l'ancienne édition Breitkopf indiquent: . Le premier groupe de 5 notes est indiqué par Klindworth ainsi: .

a)

a)

- a) Secondo Klindworth: 
- b) Vedi nota b) a pag. 58.
- c) Nella 1^a ed. cr. Breitkopf non si trova l'appoggiatura.
- d) Klindworth suddivide: 
- e) Secondo la 1^a ed. cr. Breitkopf:  e secondo Klindworth: 

- a) Selon Klindworth: 
- b) Voir note b) à la page 58.
- c) Dans la première édition critique Breitkopf il n'y a pas d'appogiature.
- d) Klindworth subdivise: 
- e) Selon la 1^{re} édition critique Breitkopf:  et selon Klindworth: 

60

con anima

a)

mf 3

tranquillo b)

p 4

rit.

a tempo

cresc.

con forza

3 C.

c)

rit.

a tempo

cresc.

f

1 C.

p (tratt.)

a tempo

d)

1 2

3 2

3 1

2

a tempo

e)

delicatamente e volante

3 C.

rit.

a tempo

f)

1 2

3 4 2

5-5 1 2

a tempo

a) Nella 1^a ed. cr. Breitkopf questa quartina è in tutte crome. Alla m.s. Klindworth sostituisce le note in piccolo alle pause esistenti in tutte le altre edizioni.

b) Le semicrome morbidamente e sfuggite, quasi un'ottava arpeggiata, sfumando all'acuto.

c) Vedi nota b) a pag. 58.

Detailed description: This is a musical example labeled 'd)' showing a melodic line. It consists of a treble clef staff with five horizontal lines. The melody starts with a quarter note followed by a grace note (a small 'b' with a vertical line) and a eighth note. This pattern repeats three more times, with each repetition starting with a grace note. A curved bracket above the staff groups the first two grace notes together.

e) Vedi nota d) a pag. 59.

f) Vedi nota e) a pag. 59.

a) Dans la première édition critique Breitkopf on ne trouve que des croches. A la *m.g.* Klindworth substitue des petites notes aux pauses existant dans toutes les autres éditions.

b) Les doubles croches délicatement, et rapidement comme une octave arpégée, estompée à l'aigu.

c) Voir note b) à la page 58.

A musical staff labeled 'd)' at the beginning. It features a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The melody consists of eighth-note pairs connected by a curved brace. The first note is a quarter note. Grace notes are indicated by small 'b' symbols above certain notes.

e) Voir note d) à la page 59.

f) Voir note e) à la page 59.

The musical score consists of five staves of music for two hands. The first four staves are in common time, while the fifth staff begins in common time and ends in 5/4 time.

- Staff 1 (Top):** Dynamics include *con anima*, *mf*, and *p*. Articulations involve fingerings (e.g., 2-3, 4-5) and slurs. Performance instruction: *a)*
- Staff 2:** Dynamics include *mf* and *p*. Articulations involve fingerings (e.g., 2-3, 4-5) and slurs. Performance instruction: *b)* *(tranquillo)*
- Staff 3:** Dynamics include *rit.*, *cresc.*, *con forza*, and *3.C.*. Articulations involve fingerings (e.g., 2-3, 4-5) and slurs. Performance instruction: *a tempo*
- Staff 4:** Dynamics include *cresc.*, *f*, and *p* (*tratt.*). Articulations involve fingerings (e.g., 2-3, 4-5) and slurs. Performance instruction: *d)*
- Staff 5:** Dynamics include *f* and *p*. Articulations involve fingerings (e.g., 1-2, 3-4, 5-5) and slurs. Performance instruction: *e)* *(delicatamente e volante)* and *f)* *a tempo*

a) Vedi nota a) a pag. 60.

b) Vedi nota b) a pag. 60.

c) Vedi nota b) a pag. 58.

d) Vedi nota d) a pag. 60.

e) Vedi nota d) a pag. 59.

f) Vedi nota e) a pag. 59.

a) Voir note a) à la page 60.

b) Voir note b) à la page 60.

c) Voir note b) à la page 58.

d) Voir note d) à la page 60.

e) Voir note d) à la page 59.

f) Voir note e) à la page 59.

a) Nella altre edizioni non risulta chiaro se il segno > debba riferirsi al Sol od al Reb. Io preferisco attribuirlo alla parte inferiore, che risolverà perciò sul Lab.

b) Secondo Klindworth (che nella progressione successiva prolunga alla m.d. la 2^a nota inferiore):

c) Secondo Klindworth:

a) Dans les autres éditions on ne voit pas clairement si le signe > doit se rapporter au Sol ou au Ré b. Je préfère l'attribuer à la partie inférieure qui se terminera pour cette raison sur le Lab.

b) Selon Klindworth (qui dans la progression suivante prolonge à la m.d. la 2^{me} note inférieure):

c) Selon Klindworth: La version actuelle est selon l'édition Fontana.

The musical score consists of five staves of music for piano, spanning from measure 4 to measure 34. The key signature is B-flat major (two flats). Measure 4 starts with a dynamic of *poco a poco cresc.* followed by *f.* Measure 5 begins with *dolce* and *(all.) sf p*, followed by *1C.* Measures 6-7 show *ten.* and *ton.* dynamics. Measures 8-9 show *ten.* and *ton.* dynamics. Measures 10-11 show *ten.* and *ton.* dynamics. Measures 12-13 show *ten.* and *ton.* dynamics. Measures 14-15 show *ten.* and *ton.* dynamics. Measures 16-17 show *ten.* and *ton.* dynamics. Measures 18-19 show *ten.* and *ton.* dynamics. Measures 20-21 show *ten.* and *ton.* dynamics. Measures 22-23 show *ten.* and *ton.* dynamics. Measures 24-25 show *ten.* and *ton.* dynamics. Measures 26-27 show *ten.* and *ton.* dynamics. Measures 28-29 show *ten.* and *ton.* dynamics. Measures 30-31 show *ten.* and *ton.* dynamics. Measures 32-33 show *ten.* and *ton.* dynamics. Measure 34 ends with *cresc.* and *3 C.*

a) Vedi nota c) a pag. 62.

b) Vedi nota b) a pag. 62.

c) Vedi nota c) a pag. 59.

d) Klindworth suddivide: 

e) Vedi nota e) a pag. 59.

a) Voir note c) à la page 62.

b) Voir note b) à la page 62.

c) Voir note c) à la page 59.

d) Klindworth subdivise: 

e) Voir note e) à la page 59.

VALZER ^{a)}
Op. 69. N. 2.
(Composto nel 1829 - Pubblicazione postuma: 1855)

Moderato ($\text{♩} = 152$)

10.

b)

c)

d)

e)

a tempo

rit.

p

dim.

a) Vedi nota a) a pag. 58.

b) Klindworth elimina le note in piccolo.

c) Secondo la 1^a ed. cr. Breitkopf: Secondo Klindworth: e secondo altri:

d) Klindworth inverte la successione di questi accordi.

e) Secondo Breitkopf e Mikuli: e secondo Klindworth:

a) Voir note a) à la page 58.

b) Klindworth supprime les petites notes.

c) Selon la première éd. cr. Breitkopf: Selon Klindworth: et selon d'autres:

d) Klindworth intervertit la succession de ces accords.

e) Selon Breitkopf et selon Klindworth:

a tempo, con anima

a)

b) rit.

(poco tratt.)

sf

c)

sf

rit.

1C.

d)

a tempo

e)

(rfz)

rit..

c)

a) Nella 1^a ed. cr. Breitkopf, *Do* ♯ al posto del *Mi*.

b) Il prolungamento di questi suoni spetta a Klindworth.

c) Klindworth aggiunge le note in piccolo.

d) Le altre ed., eccettuata quella di Klindworth, recano *La* ♯ al posto di questo *Do* ♯.

e) Klindworth come nel testo. Breitkopf e Mikuli: . Qualche ed. moderna: .

a) Dans la 1^{re} éd. cr. Breitkopf, *Do* ♯ au lieu de *Mi*.

b) La prolongation de ces sons appartient à Klindworth.

c) Klindworth ajoute ces notes en petits caractères.

d) Les autres éditions, sauf celle de Klindworth, indiquent *La* ♯ à la place de ce *Do* ♯.

e) Klindworth comme dans le texte Breitkopf et Mikuli: . quelques éditions modernes: .

a tempo, con anima

1 2 3 4 5
a)

3 4
rit.
1 2 3
b)
2 1 4 3 4
3c.

1 2
f(poco tratt.)
3 5 1 3
3 1 4 3
2 1 4 4
sf

c) d)

1 2
sf
3 4 5
4 5
2 4
e)

5 4 4
1 2 3 4
(rfz)
rit.
2 3 4 5
2 3
e)

a) Vedi nota a) a pag. 65.

b) Vedi nota b) a pag. 65.

c) Klindworth aggiunge le note fra parentesi.

d) Vedi nota c) a pag. 65.

e) Vedi nota e) a pag. 65.

a) Voir note a) à la page 65.

b) Voir note b) à la page 65.

c) Klindworth ajoute les notes entre parenthèses.

d) Voir note c) à la page 65.

e) Voir note e) à la page 65.

The musical score consists of five staves of guitar notation. The first staff starts with 'mf dolce' and 'con grazia' 1C. The second staff begins with '3C.'. The third staff starts with 'armonioso' 3C. The fourth staff begins with '(p)cresc.' 1C. The fifth staff starts with '(dolce)' dim. and ends with '(cresc.) 3C. f'. The score is annotated with various fingerings (e.g., 1, 2, 3, 4, 5) and dynamic markings like 'mf', 'f', 'dim.', and 'cresc.'. The sections are labeled 'a)', 'b)', 'c)', and 'd)' under their respective staves.

a) Secondo Klindworth *Do* ♯ al posto del *La* ♯.

b) Secondo Klindworth *Fa* ♯ al posto del *Mi*.

c) Klindworth aggiunge le note fra parentesi.

d) Secondo Klindworth: Nella misura successiva il *Fa* ♯ *m.d.* è rappresentato da una semiminima e non è legato.

a) Selon Klindworth *Do* ♯ à la place de *La* ♯.

b) Selon Klindworth *Fa* ♯ à la place de *Mi*.

c) Klindworth ajoute les notes entre parenthèses.

d) Selon Klindworth: Dans la mesure suivante, le *Fa* ♯ *m.d.* est représenté par une noire et n'est pas lié.

a)

b)

c)

a tempo con anima

d)

a) Klindworth dà come opp:

b) Vedi nota c) a pag. 64.

c) Klindworth elimina le note in piccolo.

d) Vedi nota b) a pag. 65.

a) Klindworth donne comme «ou bien»:

b) Voir note c) à la page 64.

c) Klindworth élimine les notes en petits caractères.

d) Voir note b) à la page 65.

a tempo

1. *a tempo*

2. *f*

3. *sf*

4. *sf*

5. *rit.*

6. *1C.*

7. *calando*

8. *p*

- a) Klindworth aggiunge le note fra parentesi.
 - b) Klindworth elimina le note in piccolo.
 - c) Vedi nota d) a pag. 65.
 - d) Vedi nota e) a pag. 64.

- a) Klindworth ajoute les notes entre parenthèses.
 - b) Klindworth élimine les notes en petits caractères.
 - c) Voir note d) à la page 65.
 - d) Voir note e) à la page 64.

VALZER^{a)}
Op. 70. N. 1.
(Composto nel 1835 - Pubblicazione postuma: 1855)

Molto vivace (d.=88)

11.

a) Vedi nota a) a pag. 58.

b) Nelle edizioni più antiche, tr.

Per mani piccole, eventualmente, questa diteggiatura, comune ad altre edizioni: 243 1 2 3 4 1 | 2 4 3 2.

a) Voir note a) à la page 58.

b) Dans les éditions plus anciennes, tr.

Pour des petites mains, éventuellement, ce doigté commun aux autres éditions: 243 1 2 3 4 1 | 2 4 3 2.

a) Secondo Klindworth:

The image shows a musical staff with a treble clef and a bass clef. A brace groups two notes: a quarter note with a sharp sign and a half note with a sharp sign. The notes have stems pointing upwards.

b) **Secondo Klindworth:**

c) Secondo Klindworth:

c) Selon Klindworth:

The musical score consists of five staves of piano music. Staff 1 (top) starts with a dynamic of *poco a poco cresc.*, followed by *(all.) f*, *(mp)*, and a measure ending with a fermata over the number 5. Staff 2 (second from top) shows fingerings 1, 2, 3, 4, 5 and 3, 2, 1, 4, 5. Staff 3 (third from top) shows fingerings 1, 2, 3, 4, 5 and 3, 2, 1, 4, 5. Staff 4 (fourth from top) shows fingerings 1, 2, 3, 4, 5 and 3, 2, 1, 4, 5. Staff 5 (bottom) shows fingerings 1, 2, 3, 4, 5 and 3, 2, 1, 4, 5. Measure numbers 1 through 5 are indicated below each staff.

a) Così secondo Klindworth. Le altre edizioni:



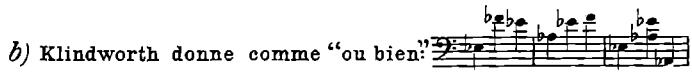
b) Klindworth dà come opp.

c) Esecuzione:

d) Vedi nota b) a pag. 71.

e) Vedi nota c) a pag. 71.

a) Ainsi selon Klindworth. Les autres éditions:



c) Exécution:

d) Voir note b) à la page 71.

e) Voir note c) à la page 71.

(dolcissimo)

p

a)

Tempo I.

(perdondosi)

b)

f brillante

3C.

243

2 4 3

2 4 3

243

2 4 3

2 4 3

(tratt.) p

1C.

243

2 4 3

2 4 3

243

2 4

(calando molto)

c)

a) Vedi nota *b)* a pag. 71.

b) Vedi nota *c)* a pag. 71.

c) Secondo Klindworth:

a) Voir note *b)* à la page 71.

b) Voir note *c)* à la page 71

c) Selon Klindworth:

VALZER^{a)}
Op. 70. N. 2.
(Composto nel 1843 - Pubblicazione postuma: 1855)

Tempo giusto (♩ = 144)

12.

mf (un po' dolente)

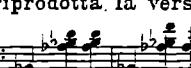
3 1 3

d)

a) Vedi nota a) a pag. 58.

b) Klindworth elimina le note in piccolo.

c) Klindworth mette *Re♭* al posto del *Sib*.

d) Qui è riprodotta la versione di Klindworth. Nelle altre edizioni:  In seguito, secondo Klindworth, tutte semiminime e senza pause.

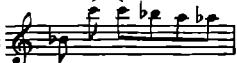
e) Secondo Klindworth: 

a) Voir note a) à la page 58.

b) Klindworth supprime les notes en petits caractères.

c) Klindworth met *Re♭* à la place de *Sib*.

d) Nous reproduisons ici la version de Klindworth. Dans les autres éditions:  Dans la suite d'après Klindworth toutes les notes sont des noires et sans pause.

e) Selon Klindworth: 

The musical score consists of four staves of music for guitar, arranged vertically. The first staff begins with a measure of 5/4 time, indicated by a 5 above the staff. The second staff starts with a measure of 2/4 time, indicated by a 2 above the staff. The third staff starts with a measure of 3/4 time, indicated by a 3 above the staff. The fourth staff starts with a measure of 2/4 time, indicated by a 2 above the staff. Various markings are present throughout the score, including:
 - Measure 1: Fingerings (e.g., 2 3, 1 4, 5), dynamic 'rit.', and a bracket under the first two measures.
 - Measure 2: Fingerings (e.g., 1 2, 3), dynamic 'mf', and a bracket under the first two measures.
 - Measure 3: Fingerings (e.g., 4 1 2 3, 2), dynamic 'a tempo', and a bracket under the first two measures.
 - Measure 4: Fingerings (e.g., 2 1, 2 1 4), dynamic 'a tempo', and a bracket under the first two measures.
 - Measure 5: Fingerings (e.g., 1 2 4 3, 2), dynamic 'cresc.', and a bracket under the first two measures.
 - Measure 6: Fingerings (e.g., 3, 3), dynamic '3 C.', and a bracket under the first two measures.
 - Measure 7: Fingerings (e.g., 5 3, 2 1), dynamic 'd)', and a bracket under the first two measures.
 - Measure 8: Fingerings (e.g., 5 1 3 5, 3), dynamic 'e)', and a bracket under the first two measures.
 - Measure 9: Fingerings (e.g., 2 1), dynamic 'f', and a bracket under the first two measures.
 - Measure 10: Fingerings (e.g., 5 3, 2 1), dynamic 'g)', and a bracket under the first two measures.
 - Measure 11: Fingerings (e.g., 3, 4 2 1), dynamic 'dim.', and a bracket under the first two measures.
 - Measure 12: Fingerings (e.g., 5 4 3 2 1), dynamic 'p', and a bracket under the first two measures.
 - Measure 13: Fingerings (e.g., 2 1 4 3, 2), dynamic 'a)', and a bracket under the first two measures.
 - Measure 14: Fingerings (e.g., 5 4 3 2 1), dynamic 'b)', and a bracket under the first two measures.
 - Measure 15: Fingerings (e.g., 4 3 2 1), dynamic 'tranquillo', and a bracket under the first two measures.
 - Measure 16: Fingerings (e.g., 2 1 4 3, 2), dynamic 'd) (mf)', and a bracket under the first two measures.
 - Measure 17: Fingerings (e.g., 3, 3), dynamic '3 C.', and a bracket under the first two measures.

a) Klindworth prolunga il Mi b della misura successiva da questa versione:



b) Vedi nota b) a pag. 74.

c) Vedi nota c) a pag. 74.

d) Klindworth aggiunge le note in piccolo.

e) Vedi nota d) a pag. 74.

f) Vedi nota e) a pag. 74.

a) Klindworth prolonge le Mi b et dans la mesure suivante donne cette version:



b) Voir note b) à la page 74.

c) Voir note c) à la page 74.

d) Klindworth ajoute les notes en petits caractères.

e) Voir note d) à la page 74.

f) Voir note e) à la page 74.

a) Secondo Klindworth:

a) Selon Klindworth:

b) Secondo Klindworth:

b) Selon Klindworth:

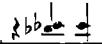
c) Mikuli e Klindworth eliminano il *La b*.

c) Mikuli et Klindworth suppriment le *La b*.

d) Secondo Klindworth:

d) Selon Klindworth:

a) Secondo Klindworth: ...



b) Secondo Klindworth: ... Al basso:

c) Vedi nota b) a pag. 74.

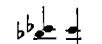
d) Vedi nota c) a pag. 74.

e) Vedi nota d) a pag. 74.

f) Secondo Mikuli, Re al posto del Fa.

g) Vedi nota e) a pag. 74. Alla m.s., nell'ultimo accordo, Fa al posto Re. Per le misure successive vedi anche nota a) e seguenti a pag. 75.

a) Selon Klindworth: ...



b) Selon Klindworth: ... A la basse:

c) Voir note b) à la page 74.

d) Voir note c) à la page 74.

e) Voir note d) à la page 74.

f) Selon Mikuli Re, à la place de Fa.

g) Voir note e) à la page 74. A la m.s., dans le dernier accord, Fa à la place de Re. Pour les mesures suivantes, voir aussi les notes a) et suivantes à la page 75.

The musical score consists of five staves of piano music. The first staff starts with a dynamic *p*, fingerings 1C. and 1/2, and a tempo marking 3 C. The second staff begins with a dynamic *p*. The third staff starts with a dynamic *f*. The fourth staff begins with a dynamic *mf*. The fifth staff starts with a dynamic *pp*.

Annotations:

- a)** Vedi nota c) a pag. 76.
- b)** Klindworth elimina le note in piccolo.
- c)** Nell'ed. Klindworth, il *Mib* 8^a sotto. In seguito, ~ al posto del *tr* ed aggiunge le note in piccolo.
- a)** Voir note c) à la page 76.
- b)** Klindworth supprime les notes en petits caractères.
- c)** Dans l'édition Klindworth, le *Mib* 8^e au-dessous. Dans la suite ~ à la place du *tr* et en ajoutant les notes en petits caractères.

a) Vedi nota c) a pag. 76.

b) Klindworth elimina le note in piccolo.

c) Nell'ed. Klindworth, il *Mib* 8^a sotto. In seguito, ~ al posto del *tr* ed aggiunge le note in piccolo.

a) Voir note c) à la page 76.

b) Klindworth supprime les notes en petits caractères.

c) Dans l'édition Klindworth, le *Mib* 8^e au-dessous. Dans la suite ~ à la place du *tr* et en ajoutant les notes en petits caractères.

VALZER^{a)}
Op. 70 . N. 3.
(Composto nel 1829 - Pubblicazione postuma: 1855)

Moderato (♩ = 108)

13.

a)

b)

c)

d) tr

e)

a) Vedi nota *a)* a pag. 58.

Questo Valzer deve esser stato caro a Chopin, per qualche ignota ragione, dato che è uno dei pochi dei quali scriveva nelle sue lettere. In una lettera del 3 Ottobre 1829 all'amico Woyciechowski, annunziandogli l'invio di questo pezzo richiama la sua attenzione "sul brano controsegna-to da una croce," soggiungendo che nessuno, eccettuato lui, poteva capirne il significato. Gli dice pure che nella quinta misura del Trio la melodia grave "domina fino al Mi♭. Non dovrei dirtelo, essendo sicuro che tu l'avresti nota-to senza esserne prevnuto."

b) Klindworth elimina le note in piccolo.

c) Secondo Klindworth, *Fa* al posto del *Sib*.

d) Esecuzione:

e) Secondo Klindworth:

a) Voir note *a)* à la page 58.

Cette valse doit avoir été chère à Chopin, pour quelque motif inconnu, car c'est une des rares dont il a parlé dans ses lettres. Dans une lettre du 3 Octobre 1829, à son ami Woyciechowski, en lui annonçant l'envoi de ce morceau, il attire son attention "sur la partie marquée d'une croix" en ajoutant que personne, excepté lui, ne pouvait en comprendre la signification. Il lui dit aussi que, dans la cinquième mesure du Trio, la mélodie grave "domine jusqu'au Mi♭. Je ne devrais pas te le dire, étant sûr que tu l'aurais senti sans en être prévenu".

b) Klindworth supprime les notes en petits caractères.

c) Selon Klindworth, *Fa* à la place de *Sib*.

d) Exécution:

e) Selon Klindworth:

a) Klindworth aggiunge le note fra parentesi.

b) Nelle altre ed. tr. Secondo Klindworth:



c) Klindworth mette una (γ) al posto di questo bicordo.
Per quel che segue, vedi nota d).

a) Klindworth ajoute les notes entre parenthèses.

b) Dans les autres éditions tr. Selon Klindworth:

c) Klindworth met une pause (γ) à la place de cet accord de deux notes. Pour ce qui suit voir la note d)

d) Secondo Klindworth: {

d) Selon Klindworth: {

Musical score for piano, page 10, measures 4-12. The score consists of two staves: treble and bass. Measure 4: Dynamics (f), 4, 3, 4, 4, 5/4, 5/3. Measure 5: dim., (all.), 4121. Measure 6: p, (sent.), cresc., 3, 3. Measure 7: (sent.) a) 4, 3, dim. Measure 8: 1C., 3C., (calando). Measure 9: (sent.) a) 3, >, cresc., 4, dim. Measure 10: 4, 5/4, 5/3, 2, 2. Measure 11: p, (all.), (sent.). Measure 12: (sent.) a) 4, b) dim., (calando).

a) Vedi nota d) a pag. 80.

b) Klindworth elimina le note in piccolo.

a) Voir note d) à la page 80.

b) Klindworth supprime les notes en petits caractères.

a) È indiscutibile il legame fra questo brano e l'altro del
l'Op. 34. N. 1.

a) La relation est indiscutable entre ce morceau et l'autre
passage, de l'op. 34, N. 1:



b) Klindworth elimina le note in piccolo.

b) Klindworth supprime toutes les notes en petits caractères.

c) Vedi nota d) a pag. 80.

c) Voir note d) à la page 80.

dim:.....

cresc:.....

(all.)

a)

b)

1C.
(calando)

dolce e legato

c)

e) tr

a) Vedi nota d) a pag. 80.

b) A questo punto, nelle altre edizioni, è indicato "Da capo" ma senza dire ove il pezzo finisce.

La soluzione che propongo mi sembra la più semplice e logica.

c) Vedi nota b) a pag. 79.

d) Vedi nota c) a pag. 79.

e) Vedi nota d) a pag. 79.

f) Vedi nota e) a pag. 79.

a) Voir note d) à la page 80.

b) A ce point, dans les autres éditions, il y a l'indication "Da capo" mais sans que l'on sache où le morceau prend fin.
La solution que je propose me semble plus simple et plus logique.

c) Voir note b) à la page 79.

d) Voir note c) à la page 79.

e) Voir note d) à la page 79.

f) Voir note e) à la page 79.

The musical score consists of six staves of music for two voices. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Both staves are in 2/4 time and key signature of B-flat major (two flats). The music features various musical markings: dynamic changes (f, mf), articulations (tr), and fingerings (1, 2, 3, 4, 5). Measures are grouped by brackets and labeled with lowercase letters (a) through (g) under specific measures. The vocal parts are: a) in the first measure; b) in the second measure; c) in the third measure; d) in the fourth measure; e) in the fifth measure; f) in the sixth measure; g) in the seventh measure.

a) Vedi nota b) a pag. 79.

b) Vedi nota c) a pag. 79.

c) Vedi nota d) a pag. 79.

d) Vedi nota e) a pag. 79.

e) Vedi nota a) a pag. 80.

f) Vedi nota b) a pag. 80.

g) Vedi nota c) a pag. 80.

a) Voir note b) à la page 79.

b) Voir note c) à la page 79.

c) Voir note d) à la page 79.

d) Voir note e) à la page 79.

e) Voir note a) à la page 80.

f) Voir note b) à la page 80.

g) Voir note c) à la page 80.

VALZER^{a)}

(Pubblicazione postuma: 1868)

14.

(d. = 72)

b)

cresc.

f

grazioso

1 C.

p

d)

e)

(p)

(p)

(p)

a)

cresc. (p)

(p)

(p)

3 C.

f.

p

(cantabile)

a) Vedi nota a) a pag. 58.

b) Secondo Klindworth: 

c) Klindworth elimina le note in piccolo.

d) Secondo Klindworth:

e) Nella 1^a ed. cr. Breitkopf, pausa di semiminima al posto del *Sì*.

a) Voir note a) à la page 58.

b) Selon Klindworth:

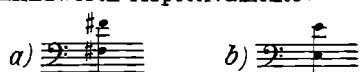
c) Klindworth supprime les notes en petits caractères.

d) Selon Klindworth:

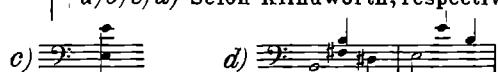
e) Dans la première édition critique Breitkopf il y a une pause de la valeur d'une noire à la place du Si.

The musical score consists of five staves of piano music. Staff a) shows a melodic line with fingerings 1, 3, 5, 4, 2. Staff b) has a dynamic (meno f) and fingerings 1, 3, 5, 4, 2. Staff c) has fingerings 1, 3, 5, 4, 2. Staff d) has a dynamic (spiegato ma p) and fingerings 2, 1, 3, 4, 5. Staff e) has a dynamic (f e deciso) and fingerings 5, 8, 2, 4, 5, 3, 1. Staff f) has a dynamic (trang.) and fingerings 1, 3, 2, 1, 5, 4, 3, 2, 1. Staff g) has a dynamic dolce and fingerings 1, 3, 2, 1, 5, 4, 3, 2, 1. Staff h) has a dynamic p and fingerings 1, 3, 2, 1, 5, 4, 3, 2, 1. Staff i) has a dynamic 1 C. and fingerings 1, 3, 2, 1, 5, 4, 3, 2, 1. Staff j) has a dynamic f and fingerings 1, 3, 2, 1, 5, 4, 3, 2, 1. Staff k) has a dynamic (p) and fingerings 1, 3, 2, 1, 5, 4, 3, 2, 1. Staff l) has a dynamic (p) and fingerings 1, 3, 2, 1, 5, 4, 3, 2, 1. Staff m) has a dynamic (p) and fingerings 1, 3, 2, 1, 5, 4, 3, 2, 1. Staff n) has a dynamic (p) and fingerings 1, 3, 2, 1, 5, 4, 3, 2, 1. Staff o) has a dynamic (p) and fingerings 1, 3, 2, 1, 5, 4, 3, 2, 1.

a) b) c) d) Secondo Klindworth rispettivamente:



a) b) c) d) Selon Klindworth, respectivement:



e) Nella 1^a ed. crit. Breitkopf: . Klindworth prolunga i suoni alla m.d.

f) Vedi nota d) a pag. 85.

e) Dans la première édition critique Breitkopf: . Klindworth prolonge les sons à la m.d.

f) Voir note d) à la page 85.

a)
b)
c)

(spiegato ma p)
f(e deciso)
d)
e)

dolce
e)
f)

f.)
(p)
(p)
(p)
g)
h)

f.)
cresc.
3 C.
f.)
i)
j)

a) b) c) d) Vedi note relative a pag. 86.

e) Vedi nota e) a pag. 86.

f) Vedi nota d) a pag. 85.

a) b) c) d) Voir notes relatives à la page 86.

e) Voir note e) à la page 86.

f) Voir note d) à la page 85.

a) Klindworth prolunga il *La* per tutta la misura, facendolo risolvere nel *Sol* \sharp successivo.

b) Nella 1^a ed. cr. Breitkopf manca il *Re* \sharp .

a) Klindworth prolonge le *La* durant toute la mesure en faisant la résolution sur le *Sol* \sharp suivant.

b) Dans la 1^{re} éd. cr. Breitkopf il manque le *Re* \sharp .

a)

b)

c)

c)

(espress.)

(calando)

d)

p

pp

140

a) Vedi nota a) a pag. 88.

b) Vedi nota b) a pag. 88.

c) Secondo Mikuli e Klindworth:

d) Secondo Klindworth:

a) Voir note a) à la page 88.

b) Voir note b) à la page 88.

c) Selon Mikuli et Klindworth:

d) Selon Klindworth:

The musical score consists of five staves of piano music. Staff 1 (top) shows two measures of eighth-note chords in G major, dynamic ff, with fingerings 5, 3, 1 and 5, 3, 1. Staff 2 shows a measure of eighth-note chords in G major, dynamic ff, followed by a measure of eighth-note chords in A major, dynamic espress., with fingerings 5, 3, 1 and 1, 3, 4. Staff 3 shows a measure of eighth-note chords in G major, dynamic (calando), dynamic pp, with fingerings 1, 3, 4, 5. Staff 4 shows a measure of eighth-note chords in G major, dynamic pp, with fingerings 1, 3, 4, 5. Staff 5 shows a measure of eighth-note chords in G major, dynamic pp, with fingerings 1, 3, 4, 5. Staff 6 shows a measure of eighth-note chords in G major, dynamic pp, with fingerings 1, 3, 4, 5. Staff 7 shows a measure of eighth-note chords in G major, dynamic pp, with fingerings 1, 3, 4, 5. Staff 8 shows a measure of eighth-note chords in G major, dynamic pp, with fingerings 1, 3, 4, 5. Staff 9 shows a measure of eighth-note chords in G major, dynamic pp, with fingerings 1, 3, 4, 5. Staff 10 shows a measure of eighth-note chords in G major, dynamic pp, with fingerings 1, 3, 4, 5.

a) Vedi nota c) a pag. 89.

b) Vedi nota d) a pag. 89.

c) Vedi nota d) a pag. 89.

d) Vedi nota a) a pag. 88.

e) Vedi nota d) a pag. 85.

a) Voir note c) à la page 89.

b) Voir note d) à la page 89.

c) Voir note d) à la page 89.

d) Voir note a) à la page 88.

e) Voir note d) à la page 85.

5 4 1 2 1 3 2 1 2 1 5 243 3C# sf (deciso) f

cresc. ff (molto marc.)

a) (un poco più mosso)

5 2 1 3 4 3 5 4 3 5 1 8 5

(opp. 2) f 8

a) Secondo Mikuli e Klindworth, *La al posto del Si.*

a) Mikuli et Klindworth, *La à la place de Si.*

VALZER ^{a)}
(Composto nel 1829 - Pubblicazione postuma: 1872)

Tempo di Valse ($\text{♩} = 152$)

15.

The musical score consists of five staves of piano music. Staff 1 (treble clef) starts with dynamic **f**, followed by **mf**. Staff 2 (bass clef) starts with dynamic **p**, followed by **1C.**, **(meno f)**. Staff 3 (treble clef) starts with dynamic **(pp)**, followed by **3 C.**, **(cresc)(all)**, **(tempo)**, **(meno f)**. Staff 4 (bass clef) starts with dynamic **1C.**, followed by **(tranq.)**, **(mf)**, **3 C.**, **sentito**. Staff 5 (treble clef) starts with dynamic **p (grazioso)**, followed by **1C.**, **rfz**, **mf**, **3 C.**, **sentito**.

a) Vedi anche nota a pag. 58.

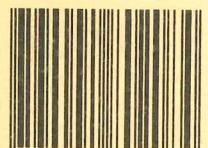
Scritto nel 1829, nel periodo in cui furono concepite la *Fantasia su arie polacche*, la *Kracoviak* per pianoforte ed orchestra, una *Polonaise* in *Fa min.*, altri 2 *Valzer* e la *Marcia Funebre*; questo *Valzer* fu certamente ritoccatto più volte da Chopin e pubblicato parecchi anni dopo la sua morte, non prima del 1872.

a) Voir aussi note à la page 58.

Ecrite en 1829, à l'époque où furent conçues la *Fantasia* sur des airs polonais et la *Kracoviak* pour piano et orchestre, une *Polonaise* en *Fa min.*, deux autres *Valses* et la *Marche Funèbre*, cette composition fut sans doute retouchée plus d'une fois par Chopin. Elle parut plusieurs années après sa mort et

Sheet music for piano, page 8, featuring six staves of musical notation. The music is in common time (indicated by 'C.') and consists of six staves, each with a treble clef and a key signature of three sharps. The notation includes various dynamics such as *p*, *pp*, *cresc.*, *all.*, *(tempo)*, *tr*, and *tr*. Fingerings are indicated above the notes, such as '1 C.', '2 C.', '3 C.', and '4 C.'. Performance instructions include *p (grazioso)*, *(meno)*, *trang.*, and *243*. The music is divided into measures by vertical bar lines and includes several rests and grace notes.

ISMN M-041-80208-4



9 790041 802084

cc E.R. 208

Stampa: Nuova Arti Grafiche Ricordi S.r.l.

Stampato in Italia - Printed in Italy - Imprimé en Italie

Jacopo Tore